

N

nà (loc dem) *Fr.* ici (près du locuteur). *Eng.* here (near the speaker).

nàà (n) *Fr.* mère. *Eng.* mother.
Syn. **kì, ɲgē** [nd]

kī nàà
sœur, litt. mère de mère
sister, lit. mother of mother

PGb ***nàà** ‘mère’

nā ~ ná (neg) 1. *Fr.* marque du négatif (position finale). *Eng.* negative marker (final position).
2. *Fr.* n’est-ce pas ? (position finale). *Eng.* not so?’ (final position).

nè àà yē m̄ té nē ʒ̄ nā
mais c’est cela que j’apporte, n’est-ce pas ?
but that is what I have come with, isn’t it?

né mé t̄yāà nā
tu viendras, non?
you will come, won’t you?

3. *Fr.* si non, autrement (position initiale). *Eng.* if not, otherwise (initial position).

nā gó káá ɲmā yàà wé ndē wā?
si non | si ce n’est pas moi, y a-t-il qqn d’autre ?, litt. remplace qqn

d'autre

if not [me], then is it s.o. else?, litt. replace s.o. else

Particule de coordination :

nè wà kífí nám wà zú zú nā nè wà kífí nám rì wà ré rì

ils se metamorphosaient en bêtes et entraient en brousse ou bien se metamorphosaient en animaux aquatiques et plongeaient dans l'eau
they changed into animals and went into the bush or changed into aquatic creatures and plunged into the water

nāā (n) *Fr.* oncle maternel, neveu ou nièce utérin(e) (terme réciproque). *Eng.* maternal uncle, uterine nephew or niece (reciprocal term).

Aussi :

bé nāā

neveu, nièce

nephew, nièce

nāā dēē dé, nāā tēē

Oncle maternel a beaucoup fait [a été généreux], Oncle maternel est arrivé (proverbe)

Maternal uncle did so much [was generous], now Maternal uncle has come

náá (qt) *Fr.* quatre. *Eng.* four.

PGb ***nár(á)** 'quatre'

nàà-hínà ~ (nc) *Fr.* plante *sp.* fournissant un traitement des plaies infectées et des brûlures. *Eng.* kind of plant providing a treatment for infected wounds and burns.

nàà-hìnà

hab. **zū rēmè**

Cf. **sòm-dàrè**

Etym. **nàà** 'mère', **jìnà** 'remède', 'mère des remèdes'

nák (v tr) 1. *Fr.* secouer. *Eng.* shake.

*Cf. léngí, mírí, yék***mō nàk sèrà**

chose effrayante, litt. chose à ébranler le cœur
frightening thing, lit. thing to shake the heart

nák yòrà

danser en faisant trembler les épaules
dance while making the shoulders tremble

yó kòò òò dùúy nák yōrā lèngè

ces femmes dansent la danse des perles avec tremblement des épaules
those women are dancing the bead dance with their shoulders trembling

(v intr) 2. *Fr.* trembler. *Eng.* tremble, shiver.

tē m nák

je tremble, litt. mon corps tremble
I am shivering, lit. my body is shivering

PGb ***nák** ‘trembler’

(nv ac) **náká** *Fr.* tremblement. *Eng.* trembling.

nákàrà (n) *Fr.* chaussures. *Eng.* footwear.

nákārā éé

gant(s)
glove(s)

nákārā-bìrì (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.

[Siphonochilus aethiopicus \(Schweinf.\) B. L.](#)

[Burt](#) ZINGIBERACEAE

hab. ríp tūrù

Etym. **nákàrà** ‘chaussure’, **bìrì** ‘babouin’, ‘chaussures de babouin’

nákārā-gbà-dìkí (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.

[Nymphaea lotus L.](#) NYMPHAEACEAE

hab. kō pōō rì

Etym. **nàkàrà** ‘chaussure’, **gbà-dìkí** ‘poule d’eau’, ‘chaussures de poule d’eau’

nàkpàrikpà (n) *Fr.* plante *sp.*, source d’un traitement des maux de ventre *Eng.* kind of plant used in the treatment of stomach pain.

nàm (n) *Fr.* famille, parent(s). *Eng.* family, relative(s).
Cf. **jà**

PGb ***nàm** ‘famille’

nám (n) 1. *Fr.* gros gibier (en général). *Eng.* big game animal (in general).
Cf. **mbóró**, **sàdè**

kó nám

animal chasseur dangereux (lion, panthère, hyène, mangouste)
dangerous hunter animal (lion, panther, hyena, mongoose)

nám wóri

animal dont la consommation est réservée aux hommes
animal which can only be eaten by men

[nd] 2. *Fr.* buffle. *Eng.* bushcow.
Synercus caffer

PGb ***nám** ‘buffle’

nàm-sàlè (nc) 1. *Fr.* amarante queue-de-renard dont les feuilles consommées en sauce. *Eng.* kind of amaranthus whose leaves are used as potherb (a variety of common names includes love-lies-bleeding).
[Amaranthus caudatus L.](#) AMARANTHACEAE
Cf. **wéri**

daá nàm-sàlè

célosie dont les feuilles sont consommées en sauce
quail grass or Lagos spinach whose leaves consumed as potherb
[Celosia argentea L.](#) AMARANTHACEAE

hab. **bīrī fɔ**

Etym. **nàm** ‘parent’ ?, **sàlè** non attesté

nānā (n) *Fr.* femelle. *Eng.* female.

nānā dùwà

biquette

nanny goat

Syn. **kī dùwà**

náj ~ nájá (n) 1. *Fr.* pied, patte. *Eng.* foot, paw.

Syn. **kú**

n̄ kɔ̄ náj ām

j’ai buté du pied

I stubbed my foot

2. *Fr.* trace, empreinte. *Eng.* track, footprint.

Cf. **bòndò, òrò**

wà b̄ sàdè nē nájáá

on piste un animal par ses empreintes

one follows an animal by its tracks

3. *Fr.* fondement, base, socle, roue. *Eng.*

foundation, base, wheel.

Syn. **gùn, kú**

náj(á) m̄

origine, début de qqch

origin, beginning of s.th.

náj(á) t̄wà

ciments de maison

house foundation

náj tókò

point de départ ou de clôture d’une natte

starting or end point of a mat

PGb *nájá 'pied'

náj (v tr) 1. *Fr.* manquer, rater (but). *Eng.* miss, miss out on, fail to achieve (goal).
Syn. gbèrí

m̄ nājā à

je l'ai manqué

I missed him

2. *Fr.* manquer, être manquant (à qqn). *Eng.* be lacking (to s.o.).

èé wáy nājā wì gèé

le(s)quel(s) vous manque(nt) ?

which one(s) is/are you missing?

nájá (n) *Vd.* náj

náí (v tr) *Fr.* se disputer, s'arracher, rivaliser dans (qqch). *Eng.* fight over, compete for (s.th.).

Syn. zín

Cf. kpéé, násí

yó kōrā dùúŋ náí gbārā fón ī

les poules se disputent les graines de mil

the hens are fighting over the guinea corn seeds

náí wèn

accaparer la parole

monopolize a conversation, a discussion

nāsē (n) *Fr.* éland de Derby. *Eng.* giant eland.

Taurotragus derbianus

nāsē-nā (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.

[*Physalis angulata L.*](#) SOLANACEAE

hab. nú gò, ríp tùrù

násí (v tr) *Fr.* refuser, rejeter, disputer. *Eng.* refuse, reject, argue over.

Cf. náí

(nv acM) **nāsō** *Fr.* [employé comme exclamation performative :]
aucunement, absolument pas, je refuse. *Eng.*
[used as a performative exclamation:] no way,
absolutely not, I refuse .

-o final irrégulier

Nàáy (np) *Fr.* nom de l'épouse de WanTo, héro des contes
traditionnels. *Eng.* name of the wife of folktale hero WanTo.

nàà-ńúm ~ (nc) *Fr.* plante sp. *Eng.* kind of plant.
nàá-ńìm *hab.* **bērā òrò, bīrī fō**

Aussi **nàà-ńúm ~ nàá-ńùm**

Etym. **nàà** 'mère', **ńúm** 'faire mal', 'mère [qui] fait mal'

nè (reg) *Fr.* avec (additif), et. *Eng.* with (additive), and.
Cf. **ínē, nē**

mé nè à

toi et lui

you and he

káàr kó tūrè nè ńmā à kó mbórò ó

il y a un car le matin et un autre le soir

there is a bush taxi in the morning and another in the evening

nè (rp) 1. *Fr.* [gouverne une proposition relative subordonnée]. *Eng.*
[governs a subordinate relative proposition].

mò nè mè dēē ó dǎŋ

ce que tu as fais est mauvais

what you have done is bad

La relative n'a pas de sujet si celui-ci est l'antécédent :

m̄ hée ńbòs kō m̄ nè fēē

je pleure mon ami qui est mort

I am crying over my friend who has died

La relative peut être clôturée par **ī** :

fārā nè mè dūṅā sēnē ī

là où tu étais

(at) the place where you were

2. *Fr.* [gouverne une proposition complétive]. *Eng.* [governs a completive proposition.

Cf. è, ndē-nè

m̄ zḍók nè mè t̄ḵ kpāsī wèn

je croyais que tu disais la vérité

I thought you were telling the truth

3. *Fr.* [marqueur de proposition indépendante non initiale dans une suite logique.] *Eng.* [marker of a non-initial independent proposition in a logical sequence.]

Cf. nè (reg)

Implication, avec ou sans une marque du conditionnel :

bó í ṅḍḡ mò nā zē ī dḍók nè ì fé làkpà

si vous ne mangez pas durant quelques jours, vous allez souffrir d'inanition

if you do not eat for several days, then you will be starving

bḥnḥ kḍ kḥ mē dūk ná nè mè fé zá wèè

si ton terrier ne va pas assez loin, tu mourras de la fumée (proverbe)

if your lair is not deep enough, then you will die from the smoke (proverb)

gḍn dāp nè ì é fārā ò nù sé

[vous prétendez être] qqn qui se fait scarifier, assurez-vous de votre couche (proverbe)

[you intend to be] s.o. undergoing scarification, make sure you have a place to sleep (proverb)

Suite temporelle :

m̄ tēē gārā nè m̄ rúfī zòrò

je suis allée au marché et j'ai acheté du poisson
I went to market and bought fish

m̄ ɔ́ géré n̄ mé

je me porte bien, et toi ?
I am fine, how about you?

ɓón ndíí n̄ són

[tu es arrivé juste à temps,] ça allait finir, litt. reste peu et finit
[you got here] just in time, lit. remains a little and finishes

n̄ (reg) 1. *Fr.* avec, moyennant (instrument ou manière). *Eng.* with, by means of (instrument or manner).

wà gbé zòrò n̄ yòk

on pêche les poissons à l'aide de filets
people catch fish with nets

bá zùú n̄ bònáá ná

(on) n'attrape pas un voleur moyennant ~ en suivant ses empreintes
(proverbe)

(you can) not catch a thief with ~ by following his tracks (proverb)

2. *Fr.* à, vers [exprime l'endroit où ou le mouvement localisé]. *Eng.* at, towards [expresses the place at which or movement in close proximity].

Cf. t̄

wì kpāá féyá à n̄ nù n̄ ì bà ná

si vous trouviez la carcasse par terre, vous n'alliez pas la ramasser
if you found the body on the ground, you wouldn't pick it up

ndórá t̄ n̄ záàn

bosquets dans la savane
clumps of trees on the savanna

bó mé hò Bòrìyā n̄ mè áá n̄ wáá wórí

en arrivant à Boria, il faut prendre la route sur la droite
when you reach Boria, you turn right

Emplois temporels exprimant le moment auquel :

mè ɓá nú tùwà há à nē zè nā

ne lui ouvre pas la porte la nuit
don't open the door to him at night

m̄ bá sákì h́r̀áà tàà nē zè

je gagne trente mille (francs) par mois
I make thirty thousand francs a month

nē tí

auparavant, dans le passé
before, in the past

nē tí yó kòd mārā wá nē yó wórì mārā yò

avant les femmes s'habillaient avec des feuilles et les hommes avec des peaux
in the past women wore leaves ~ leaf-skirts and men wore hides

nē tí yē

avant (toute autre chose), immédiatement
before (anything else), right away

nē m̀è

il y a longtemps, depuis longtemps
long ago, since long ago

nē kòwáá m̀è à dùúŋ g̀òtò

il est handicapé depuis sa naissance
he was paralyzed from birth

L'existence des sens 1 'instrument' et 2 'locatif spatial' permet l'inversibilité des rôles de complément direct et d'instrument :

síkí m̄ ɓ̀r̀ā nē j̀nà

enduire un piège avec une préparation magique
rub an animal trap with a magical substance

Cf.

wà síkí j̀nà nē p̀éé z̀rà

on met une préparation magique en frottant la corde du piège à rats
 people rub a magical substance on the cord of the rat trap

Ces deux emplois se distinguent des deux suivants :

3. *Fr.* de telle façon [exprime une manière d'être ou d'agir].

Eng. in such a way [expresses a way of being or acting].

Cf. sens 7 ci-dessous

wì dúŋ nē gàn

vivez tranquillement

live peacefully

wì tǔ wèn nē gàn

parlez doucement !

speak slowly, softly!

à dēē m̀̀ ì nē ɲb́ará

il a fait cela par méchanceté

he did that deliberately

t̀̀k āā nē d̀̀káà

beaucoup de sang a coulé, litt. du sang a coulé beaucoup

much blood was spilled, lit. blood flowed greatly

wà á d̀̀ɲ̀̀bèlè nē kp̀̀́ná m̀̀

ils s'éparpillent en ôtant leurs vêtements

they scatter while removing their clothes

Emploi prédicatif :

Wàntò nē ỳ̀y z̀̀āŋ r̀̀

Wanto n'a fait que courir dans l'eau

Wanto just ran straight into the water

4. *Fr.* par rapport à (emploi intransitif). *Eng.* regarding (intransitive use).

Cf. 5 ; èné

à z̀̀ī nē k̀̀á kp̀̀ì

il est devenu très fort de poitrine
he grew very broad in the chest

kòwáá pí nù zū gbàṅó nē kiyáá

sa naissance est survenue pendant le voyage de sa mère, litt. sa naissance s'est produite en route pour sa mère)

his birth occurred while his mother was traveling, lit. his birth took place on the road for his mother

5. *Fr.* en tant que, comme (emploi transitif). *Eng.* as (transitive use).

wà dé mō tē b̀̀ngó nē j̀̀nà

on utilise les organes de l'hyène comme remèdes
people use parts of hyenas' bodies as medicines

wà máá ~ g̀̀óm nē b̀̀ndí

on (le) porte comme cache-sexe
people wear (it) as a loincloth

6. *Fr.* être [emploi équatif]. *Eng.* be [identificational use].
Cf. èné

Avec ou sans le verbe ́ :

mé nē òó? mí nē b̀̀é

qui es-tu ? je suis une personne
who are you? I am a person

nín g̀̀ók í nē gb̀̀n-b̀̀rò

le nom de ce serpent est « brise-fer »
the name of this snake is “break-iron”

bá z̀̀ú nē b̀̀náá ná

[voir] les empreintes du voleur n'est pas l'attraper (proverbe)
the thief having left tracks is not the same as catching him (proverb)

wálo wàn z̀̀éré nē bà wí z̀̀éré tí g̀̀ón

prendre soin d'un malade c'est l'aider à se lever
taking care of a sick person is helping him to get up

7. *Fr.* être [emploi attributif]. *Eng.* be [attributive use].

tèyáá ɔ ké ɛ̃ nē tǔ̀

lui, son pelage est noir, litt. son corps

as for that one, it's coat is black, lit. his body

7. *Fr.* avec (accompagnement). *Eng.* with (comitative).

Variante de **ínē** :

nè àà yē ìn té nē ɔ̀ nā

mais c'est cela que j'apporte, n'est-ce pas ?

but that is what I came with, isn't it?

Emploi prédicatif (avec ou sans verbe ɔ̀) :

zòrà kpém kpém nē kò ké ɛ̃

chaque rat à son trou (proverbe)

each rat to its own hole (proverb)

kòò ɔ̀ (ɔ̀) nē nó d̀ók

cette femme est très grasse, litt. est avec beaucoup de graisse

this woman is very fat, lit has fat a lot

PGb ***nē** 'être (essentiel)'

né (v tr) 1. *Fr.* aller à, pour, en tant que. *Eng.* go to, go for, go as.
Cf. **kpán, lánjí, yáá, yú ; té**

né nò

faire de la marche, se déplacer

take a walk, travel

Cf. **kpán nò**

né d̀ōŋ-wáá

faire son chemin

go on one's way

né b̀r̀ò (tē zū b̀éé)

partir en guerre, attaquer, engager une lutte (avec qqn)

go to battle, attack, start a fight (with s.o.)

Syn. **rík b̀̀r̀̀d̀̀ (tē z̀̀)**

né g̀̀r̀̀à

aller au marché

go to market

né k̀̀

aller à la selle, faire ses besoins, litt. aller au trou

relieve o.s., lit. go to the hole

né ré

rentrer au village, au pays, chez soi

go back to one's town, go home

Syn. **sí ré**

né z̀̀

aller à la selle, faire ses besoins, litt. aller en brousse

relieve oneself, lit. go to the bush

Syn. **né k̀̀**

né g̀̀ǹ̀è

voyager, rendre visite

travel, visit

m̀̀ nēē g̀̀ǹ̀è tē Àm̀̀r̀̀k̀̀à

je suis allé en voyage en Amérique

I took a trip to America

né k̀̀f̀̀è

aller faire une demande en mariage

go propose marriage

né t̀̀ẁ̀ā ẁ̀r̀̀ì

se marier (femme)

get married (woman)

Cf. **b̀̀ā ẁ̀r̀̀ì**

g̀̀ó m̀̀è né ̀̀

donc cela se passe comme ça pour toi, litt. tu vas cela

so that is how things are going for you, lit. you go that

(v intr) 2. *Fr.* aller, progresser. *Eng.* go, advance.

Cf. **kpán, lángí, yáá ; té**

wá nè bìn

ils partent demain

they are leaving tomorrow

tà à né ndíí nà à rék zèráá

il avance un peu, puis il s'arrête pour écouter

and he goes on a little, then pricks up his ears to listen

En série dans des expressions figées :

né rǒk

bon voyage ! litt. allez bien

safe journey ! lit. go well

Objectif : + **wēn**

wà né wēn zòy gbà rì

ils vont se baigner dans la rivière

they are going to take a bath in the river

Sens : + nominal de localisation qui peut être précédé par **tē**

né (tē) bōnō

suivre (au sens matériel ou figuré)

follow (literally or figuratively)

Syn. **né (tē) kóó**

m̄ né (tē) bōnáá

je le suis

I follow him

né (tē) nù

descendre

descend, get down

Syn. **zǐí**

né (tē) d̄ɔ̄ɔ z̄ɔ̄ɔ

aller en brousse

go into the bush

Cf. (tē) z̄āŋ z̄ɔ̄ɔ

Accompagnement : + **nē**

m̄ k̄ w̄ēn n̄ n̄ mé tē...

je suis d'accord pour t'accompagner à...

I am willing to go along with you to...

k̄ m̄ n̄ē n̄ b̄ēm tē ḡàrà

ta mère a emmené l'enfant au marché

your mother took the child along to market

(nv ac) **n̄yá** *Fr. fait d'aller. Eng. going.*

n̄yá n̄

marche

walking

(nv ci) **n̄éy** *Fr. fait d'aller. Eng. fact of going.*

(nv ci2) **n̄ey** *Fr. fait d'aller, démarche, fait de s'en aller, départ. Eng. going, action, leaving, departure.*

n̄y k̄ m̄ yē

c'est le moment de partir

it's time for my departure

n̄éré ~ n̄jéré (n) *Fr. conversation, entretien, bavardage. Eng. conversation, chat.*

b̄ēm z̄èé n̄éré n̄ t̄j n̄éré ná

un enfant écoute les conversations, mais n'y intervient pas (proverbe)

a child listens to the conversations, but does not participate in them

(proverb)

yó d̄è n̄éré s̄, yó d̄āŋ n̄éré s̄ b̄ò

il y a de bonnes causeries et de mauvaises aussi

there are some good chats and some bad ones too

PGb (*)**ńéré** ‘conversation’

ńèy, ńèéy, ńéyá *Vd. né*

ńík (n) *Fr. tendon, nerf, veine, fibre. Eng. tendon, nerve, vein, fiber.*
Cf. gbàrà, mùù tè ; pẹ́ẹ́

PGb ***ńík** ‘nerf, veine, tendon’

ńík (vr) *Fr. traîner, temporiser. Eng. delay, put off.*

mè ńík tē mē tē tò̀m wḕn gè̀é

pourquoi traînes-tu à faire le travail ?

why do you put off doing this job?

(v intr) *Fr. être ou devenir résistant, coriace, endurci. Eng. be or become durable, tough, tenacious, hardened.*

Cf. ńó², ńgárí

(nv ac) **ńíká** *Fr. solide, résistant, robuste. Eng. tough, resistant, sturdy.*

Cf. ńgárá

ńíká ńàk

liane solide

sturdy vine

ńíká sèrà

courage, maîtrise de soi, incorruptibilité

bravery, self-control, incorruptability

ńíkíđí (v tr) *Fr. engloutir, manger en gros morceaux, par grosses bouchées. Eng. gulp down, eat in large mouthfuls.*

(v intr) *Fr. être difficile à mâcher. Eng. be hard to chew.*

Etym. < ńík ?

ńíkìrì ~ ńík̀p̀r̀r̀ (n) *Fr. difficile à manipuler, à travailler. Eng. hard to manipulate, to work with.*

Cf. ńík, ńíkíđí

níkīrī tẹ̀

souche d'arbre à bois dur qui fait rebondir la hache
hardwood tree stump that cannot be chopped with an axe

ḡwā nīkpīrī tẹ̀

champignon d'arbre à bois dur
hardwood tree mushroom

níkīrī ḡwà

champignon *sp.* qui pousse sur les souches, est lui-même dur et ne pourrit pas
kind of hard, rot-resistant mushroom that grows on tree stumps

níkírí (v tr) *Fr.* amplifier en racontant, dramatiser. *Eng.* exaggerate in retelling, dramatize.
Cf. ndíkírí

ním (v tr) *Fr.* déplacer, muter. *Eng.* place, transfer.

à nīmā mí...

on m'a affecté à...
they stationed me in...

(nv ac) **nímá** *Fr.* . *Eng.* .

nímá wèn

parole subtile, trompeuse, changeante
subtle, deceptive, changeable language

nîm (n) *Fr.* plante *sp.* aux baies amères ; espèce importée, plantée afin de ralentir la désertification. *Eng.* kind of plant with bitter berries; an imported species planted to slow desertification.

[*Azadirachta indica* A. Juss.](#) MELIACEAE

nîm¹ (n) *Fr.* nom, titre, renommée. *Eng.* name, title, reputation.

nín mē òó

quel est ton nom ~ comment t'appelles-tu ?
what is your name?

káyí nîn

critiquer, trahir, médire (de qqn en son absence)
criticize, betray, speak ill of (s.o. in his absence)

káyí nín tūrūgò tē ríp gò

calomnier un soldat sur la dalle latéritique (proverbe)
speak ill of a soldier out on the hardpan (proverb)

nínáá hūrā tē zāj ré

sa renommée s'est propagée dans le pays
his fame has spread throughout the country

PGb ***lín**, **lín** 'nom'

nîn²

1. *Fr.* racine, souche. *Eng.* root, stump.
2. *Fr.* dent. *Eng.* tooth.

gàsá nîn, bè nîn

molaire, litt. grande dent ; incisive, litt. petite dent
molar, lit. big tooth; incisor, lit. small tooth
Cf. **gòkò** 'molar'

nín fòrò

défense d'éléphant
elephant tusk

nín fòrò òjráá ná

les défenses de l'éléphant ne lui pèsent pas
an elephant's tusks do not weigh him down

PGb ***nín**, ***lín** 'racine' ; PGb ***nín** 'dent'

nò

- (n) *Fr.* démarche, marche, voyage. *Eng.* walk, gait, step, pace, march, trip.
Cf. **né**

PGb ***né** **nò** 'marcher'

nó

- (n) *Fr.* huile (de cuisson, à moteur, etc.), graisse (de toute sorte).
Eng. oil, fat, grease.

kóò ɔ̀ɔ̀ ɔ̀ nē nɔ́ dɔ́k

cette femme est très grosse

this woman is very fat

á nɔ́ zù

oindre avec de l'huile lors d'un rite, litt. mettre de l'huile dessus

anoint with oil during a ritual, lit. put oil on

gbè nɔ́

huile de palme, litt. huile rouge

palm oil, lit. red oil

nɔ́ bágàrà, nɔ́ kón

beurre, beurre de karité

butter, Shea butter

nɔ́ g̀r̀r̀

miel

honey

nɔ́ zāānɔ́

huile d'arachide

groundnut oil

PGb *nɔ́ 'huile, graisse'

nɔ́¹ (v tr) *Fr.* boire, aspirer. *Eng.* drink, inhale.**bá ɔ̀ ðnē hɛ́ɛ́ rì, ná ɔ̀ nò rì**

si il a soif, il boira de l'eau

if he is thirsty, he will drink water

nɔ́ dɔ́n

collecter du latex de liane-caoutchouc (il s'agit de l'extraction de la sève de la plante et, par extension, de la fabrication d'articles en caoutchouc)

collect the sap of the white rubber vine (refers to the process of extracting sap from rubber plants, and by extension to the manufacture of rubber goods)

nó dònò

boire de l'eau dans laquelle on a fait tremper un fer rouge de la forge
afin de prouver de son innocence

drink water in which a red-hot iron from the blacksmith's has been
doused, as an ordeal to determine guilt or innocence

nó mánà

fumer

smoke

nó ñmánà

conclure une alliance entre anciens ennemis qui veulent faire la paix ou
entre époux et épouse : on scelle le pacte en buvant soit une boisson
alcoholique, soit une bouillie

make an alliance between former enemies or between man and wife:
the pact is sealed by drinking either an alcoholic beverage or porridge

nó rī wèè

subir une ordalie dans laquelle on verse de l'eau bouillante sur la main
de l'accusé, litt. boire de l'eau chaude faisant référence aux ordalies où
on boit du poison

undergo an ordeal during which boiling water is poured onto the
accused's hand, lit. drink hot water referring to ordeals during which
the accused drinks a poison

nó t̀̀k

s'allier par pacte de sang

make a blood alliance

PGb *nó 'boire'

(nv ac) **nówá** *Fr.* fait de boire. *Eng.* drinking.

nówá ñbàndà

fait de boire le poison **ñbàndà** en tant qu'ordalie afin de prouver sa
culpabilité ou son innocence

drinking **ñbàndà** poison as an ordeal to prove one's guilt or innocence

(nv ci2) **nɔ̃ɲ** *Fr.* à boire. *Eng.* for drinking.

rī nɔ̃ɲ

eau à boire, eau potable

drinking water

nɔ̃² (v tr) *Fr.* serrer. *Eng.* fit tightly.

túru í nɔ̃ m̄ dé

ce vêtement me serre beaucoup

this garment is fits me very tightly

(v intr) *Fr.* être ou devenir stable, solidement fixé. *Eng.* be or become stable, firmly set.

Cf. **nɔ̃²**, **ɲgári**

nú tɔ̃wà nɔ̃ ná

la porte n'est pas bien fermée

the door is not closed tight

PGb ***nɔ̃** 'serrer, être serré'

(nv ac) **nɔ̃wá** *Fr.* fixé, stable. *Eng.* set, stable.

nɔ̃-dùwà (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.

[*Ipomoea eriocarpa* R. Br.](#) CONVOLVULACEAE

hab. **bīrī fɔ̃**, **zāɲ fɔ̃**

Etym. **nɔ̃** 'graisse', **dùwà** 'chèvre', 'graisse de chèvre'

nɔ̃dī (v tr) *Fr.* fortifier, stabiliser. *Eng.* strengthen, stabilize.

Cf. **nīk**, **ɲgári**

Etym. < **nɔ̃²**

(nv ac) **nɔ̃dǎ** *Fr.* robuste, solide, sain. *Eng.* robust, solid, healthy.

nɔ̃dǎ tɛ

corps solide, sain

strong, healthy body

nóm (v tr) *Fr.* serrer. *Eng.* tighten.

mè nóm túrú kó mē

serre ta ceinture, litt. ton habit

tighten your belt, lit. your garment

(v intr) *Fr.* rétrécir. *Eng.* shrink.

Cf. **nó²**

kpōō nōmā bée

la viande a fini par diminuer de volume (pendant la fumaison), se réduire (pendant la cuisson)

the meat has shrunken (during smoking, cooking)

nómí (v tr) *Fr.* mouiller, humecter. *Eng.* wet, dampen.

wòsé bó dè dé nè wà nómí kàrà sé wà tóy nē m̀

quand il fait très chaud, on humecte le coussinet avant de mettre une charge sur la tête

when it is very hot, people dampen the head cushion before they put a load on their head

PGb ***nóm** 's'imbiber'

nón (v tr) 1. *Fr.* gratter, griffer. *Eng.* scratch, claw.

Cf. **áj, gbèè, kpóó,**

mè nón dōŋ ōm hā m

gratte-moi le dos

scratch my back for me

míní nōnā zǝf tōrō

le chat a griffé le museau du chien

the cat scratched the dog's snout

nón gàmà

marcher avec élégance étant très bien habillé (parce que les pieds traînent et grattent le sol)

walk elegantly when very well dressed (because the feet drag and

scratch the ground)

Cf. á gàmà

2. *Fr.* prendre (une pincée, une poignée, par exemple, de boule, **kàm**). *Eng.* take (a piece, a pinch, a handful of, as mush).

Cf. ɓíí

3. *Fr.* pincer (parfois en signe de connivence). *Eng.* pinch (at times as a sign of complicity).

Cf. ɓám, jónj ríf

PGb ***nón** 'se gratter'

nósí (v tr) 1. *Fr.* immerger, noyer, baptiser. *Eng.* submerge, drown, baptize.

Cf. dúm

mè nósí túrú tē zāŋ rì

trempe les habits dans l'eau

soak the clothes in water

2. *Fr.* gaver, contraindre à ingérer. *Eng.* stuff, cram, force to ingest.

wà nósí béèm nē jìrà

on contraint l'enfant à prendre le remède

they cram the medicine into the child

3. *Fr.* fourrer (un médicament dans les narines d'un chien (to improve it's hunting capacity). *Eng.* stuff medicine into a dog's snout (to improve its ability to hunt).

(nv ac) **nóśá** *Fr.* immersion. *Eng.* submersion.

(nv ciM) **nōsī** *Fr.* pratique de fourrer un médicament dans le nez d'un chien. *Eng.* practice of stuffing medicine into a dog's snout.

nówá (nv ac) *Vd. nō¹, nō²*

nòŋ (nv ci2) *Vd. nɔ¹*

nóŋ (n) *Fr. oiseau. Eng. bird.*

nóŋ bà kōrā

milan noir, litt. oiseau qui attrape les poulets

black kite, lit. chicken-catcher bird

Milvus migrans

Syn. ðíkí, ñàŋà

Cf. sàmbèrè

nóŋ bòrò

avion, litt. oiseau en métal

airplane, lit. metal bird

PGb ***nóŋ, nóé** ‘oiseau (nom gnl)’

nóŋ (v intr) *Fr. bouillir, être bouillant. Eng. boil, be boiling.*

Cf. gí, gbèéŋ

rì bó nòŋ, mè á gèdā sēnē

quand l’eau sera bouillante, mets-y le manioc

when the water boils, put the cassava flour in it

2. *Fr. bouillonner, faire un bruit comme celui de l’eau*

chaude sur le point de bouillir, gronder, gargouiller. *Eng.*

bubble, make a noise like water when bout to boil, rumble,

growl, gurgle.

Cf. kpáŋ

zāŋ ām nóŋ

mon ventre gargouille

mon ventre gargouille

PGb ***nóŋí** ‘bouillir’

(nv ac) **nóŋá** *Fr. bouillant. Eng. boiling.*

nóŋá rì

eau bouillante

boiling water

nù (n) 1. *Fr.* terre, sol. *Eng.* earth, ground, land.

bú nù

kaolin

china clay

fūm nù

poussière

dust

gɔ̃d̃i nù

terre étrangère, pays étranger

foreign land

tí nù

frontière territoriale, frontière clanique

territorial border, clan border

Emploi circonstanciel redoublé :

tí nù í nù í

par ci, par là, au hazard

here and there, haphazardly

kpāsā dīlā dé dā tí nù í nù í nā

les vrais lions ne se fâchent pas sans discrimination ~ au hazard

(proverbe)

true lions do not get angry indiscriminately (proverb)

tōm nù

travail de la terre, agriculture

work on the land, farming

nū tūwà

a. terre pour la construction d'une case

a. earth for building a house

b. sol de case

b. house floor

nū ré

nation, état (au sens d'entité territoriale politiquement organisée)
 nation, state (in the sense of a politically organized entity)

nù kó yó sūmā

pays des Suma
 Suma country, Sumaland

2. *Fr.* [emploi circonstanciel] par terre. *Eng.* [circumstantial use] on the ground, down.

á nù

mettre par terre
 put on the ground

wà á nù tí í

ils (le) déposent devant vous
 they put (it) on the ground in front of you

á tók kó bèé nù

verser du sang humain ~ tuer qqn
 spill s.o.'s blood ~ kill s.o.

á zū gòrò nù

s'agenouiller
 get down on (one's) knees, kneel

ó nù, pí nù

se coucher, coucher (qqn)
 lie down, lay (s.o.) down

sá à ɔ̀kà à zú gbàrà nù ɔ̀ɔ̀ hé wè

et alors il a maigri jusqu'à devenir un squelette tel qu'on le voit
 and so he grew very thin, like a skeleton just as you see him here

Seul ou régi par **tē** 'locatif' :

é (tē) nù

poser par terre, mettre partout

put on the ground, put all around

é tòrì (tē) nù

poser le colis à terre

put the package on the ground

é sērā mē (tē) nù

applique ton esprit avec soin

set your mind to it

3. *Fr.* globe terrestre, monde, univers. *Eng.* globe, Earth, world, universe.

Cf. **zààn**

nù ɔ̀ kír kír

la Terre est ronde

the Earth is round

Zàpā dēē nù

Dieu a créé l'univers

God created the universe

wàn nù bò ná

le monde n'a pas de propriétaire

the world belongs to no one

- nú** (n) 1. *Fr.* voie de passage d'une limite, de pénétration, donc bouche, museau, gueule, bec. *Eng.* passageway across a limit, way inside, hence mouth, muzzle, snout, beak.
2. *Fr.* voie de passage, donc orifice, porte, ouverture, entrée. *Eng.* passageway, hence orifice, doorway, opening, entrance.

nú kò

bouche de trou

mouth of hole

mé hún nú kpánà

ouvre l'accès à la marmite (donc enlève le couvercle)

open the way into the pot (hence remove the lid)

kpé nú tùwà

fermer l'accès à la maison (donc fermer la porte)

close the way into the house (hence close the door)

3. *Fr.* limite marquant le commencement d'un nouveau domaine, donc bord, rive, moment de transition. *Eng.* limit setting off a new domain, hence edge, moment of changeover.

(tē) nú zǔ

(à l')orée de la brousse

(on the) edge of the bush

nú rì

bord de l'eau, berge, plage

bank of river, beach

Cf. èngēri**nú gàrà**

marché (en recouvrant une partie de la place publique, le marché réduit l'extension de celle-ci mais constitue ainsi son bord)

market place (covers part of the meeting ground, thus becoming its edge)

nú wèè

bord du feu, espace réservé au repos de la famille, foyer

edge of fire, space occupied by the family in the evening, hearthplace

[Mais *cf.* sens 6][But *cf.* meaning 6]*Cf.* tí wèè**nú zè**

crépuscule

dusk, nightfall

Syn. mbórò**nú bèrè, nú kórò**

début de saison sèche, début de saison des pluies
beginning of dry season, beginning of rainy season

4. *Fr.* limite marquant la fin d'un domaine ou d'une entité, souvent le point où un instrument exerce son activité, donc pointe, bord coupant. *Eng.* limit of a domain or an entity, often the place where a tool performs its task, hence tip, cutting edge.

nú kàrà

sommet de colline

hilltop

Syn. **sērā tòn**

nú pàwò

tranchant de couteau

edge of knife blade

Cf. **lép**

nú pǎǎ

extrémité de corde, lieu où qqch est attaché

end of rope, place where s.th. is tied

Cf. **zū pǎǎ**

nú sérè

pointe de lance

tip of spear

nú tɛ̀

a. branche d'arbre

a. tree branch

b. feuille verte d'arbre

b. green tree leaf

c. gourdin, matraque

c. cudgel, truncheon

nú zǎf

bout du nez

tip of nose

5. *Fr.* bouche d'un être humain en tant que réceptacle et source de la parole. *Eng.* mouth of a human being, repository and source of speech.

é wèn nú

attribuer des paroles (à qqn), généralement des paroles fausses, dans un but de le nuire
put words in (s.o.'s) mouth, usually misrepresent (s.o.'s) words to his detriment

á wèn nú

faire répéter, apprendre à parler (enfant)
get (s.o.) to repeat, teach (a child) to speak

6. *Fr.* production, activité de la bouche, donc langue, langage, discours. *Eng.* product, activity of the mouth, hence speech, language, discourse.

đáj nú

mauvais langage, langage répréhensible
bad language, reprehensible speech

g̃d̃í nú

langue étrangère
foreign language

nú ré

a. langue maternelle, langue locale
a. mother tongue, local language
b. locuteurs de cette langue, gens de l'ethnie autochtone
b. speakers of this language, people of the local ethnic group

nú súmā

langue souma
Suma language

nú wèè

- a. langue parlée autour du foyer
- a. language spoken around the hearthplace
- b. locuteurs de cette langue, membres d'un même clan
- b. speakers of this language, members of the same clan

[Mais *cf.* sens 3]

[But *cf.* meaning 3]

nú vōyō

a. bavardage

a. chatter

b. bavard

b. chatterbox

nú mbòrà

commandement, décret, loi, précepte

command, decree, law, precept

ák nú

poser une question (à qqn)

ask (s.o.) a question

*

bá nú

décourager, frustrer (qqn)

discourage, dishearten, frustrate (s.o.)

árí nú

se lamenter, se plaindre

lament, complain

núfù ~ ndúfù (n) *Fr.* soufflet du forgeron. *Eng.* blacksmith's bellows.

núkí (vt) 1. *Fr.* mettre en lambeaux, déchiqueter. *Eng.* tear up, pull apart.

Cf. **ák, bí, gbín**

à núkí z̀̀̀ wēn ̀̀̀ nē wèè

il casse de la paille afin d'allumer un feu avec

he pulls blades of straw apart to use for starting a fire

2. *Fr.* froisser, chiffonner. *Eng.* crumple up.

núkúrì (v tr) 1. *Fr.* froisser, émietter. *Eng.* crumple up, pull apart.
2. *Fr.* tripoter. *Eng.* fiddle with.

é mé nùkùrì kpōō nā

ne tripote pas la viande

don't play around with the meat

3. *Fr.* importuner, tracasser. *Eng.* bother, annoy.

é mé nùkùrì m nā

ne m'importune pas

don't mess with me

(v intr) *Fr.* être froissé, être tripoté. *Eng.* be crumpled, be toyed with.

Etym. < **núkí**

nún (v intr) *Fr.* sentir (bon ou mauvais), puer, dégager une odeur forte (agréable ou désagréable). *Eng.* smell (good or bad), stink, give off a strong (good or bad) smell.

Cf. **sék³** ; **dán**, **mbóó**, **wólí**

yāmbō ɔ̀̀ nún rɔ̀k, kām ɔ̀̀ nún dán

ce parfum sent bon, cette nourriture sent mauvais ~ pue

this perfume smells good, this food smells bad ~ stinks

PGb ***nún** 'sentir'

(nv ac) **núná** 1. *Fr.* odeur, puanteur. *Eng.* smell, stench.
Syn. **pèè**

zèé núná

percevoir une odeur

catch a smell

núná kām

odeur de nourriture avariée

smell of spoiled food

núná kó kàm

odeur ~ vapeurs (de cuisson) de la nourriture

smell of food (cooking)

2. *Fr.* pourri, avarié, faisandé. *Eng.* rotten, spoiled, putrid.

Cf. mbórá

núná rì

eau croupie

stagnant water

núrí (v tr) 1. *Fr.* tanner (peau). *Eng.* tan (hide).

2. *Fr.* actionner (soufflet de forge). *Eng.* work (bellows).

(nv ac) **núrá** *Fr.* tanné. *Eng.* tanned.

Nd

- ndábí** (v tr) 1. *Fr.* plaquer (qqn, par exemple, au sol, **tē nù**). *Eng.* flatten (s.o., for example, on the ground).
 (vr) 2. *Fr.* se plaquer (contre qqch). *Eng.* flatten oneself (against s.th.).

wàn zùú ndábí tàyáá tē gēri tùwà

le voleur se plaque contre le mur de la maison

the thief flattens himself against the wall of the house

- (v intr) 3. *Fr.* être plaqué. *Eng.* be flattened.

(nv ac) **ndáḅá** *Fr.* plaquage. *Eng.* flattening.

fiyō ndáḅá

fétiche de la “paralysie”

“paralysis” charm

ndàḅàsà (n) *Fr.* palmier raphia. *Eng.* raphia palm.
Syn. **ḅúwà, dèém**

ndák (v tr) 1. *Fr.* colmater, boucher. *Eng.* plug, stop up.
Cf. **rátí, yúú ; gú ; ḅéé**

(v intr) 2. *Fr.* attacher, coller (par exemple, au fond d’une marmite).
Eng. stick (as to bottom of cooking pot).

PGb ***ndádí** ‘coller’

ndààkà (n) *Fr.* tabac indigène (Bozoum). *Eng.* local tobacco.
Cf. **mánà**

- ndák-dòŋ** (nc) *Fr.* plante sp. *Eng.* kind of plant.
Etym. **ndák** ‘coller’, **dòŋ** ‘dos’, ‘adhérer au dos’
- ndák-dòŋ-tè** (nc) *Fr.* plante sp. *Eng.* kind of plant.
Cercestis congoensis Engl. ARACEAE
Etym. **ndák** nva de **ndák** ‘coller’, **dòŋ** ‘dos’, **tè** ‘arbre’, ‘celui qui adhère au tronc de l’arbre’
- ndák-fūrè** (nc) *Fr.* voile du palais, haut du pharynx. *Eng.* soft palate, upper pharynx.
Etym. **ndák** nva de **ndák** ‘coller’, **fūrè** ‘pâte’, ‘celui auquel la pâte adhère’
- ndák-lép-gò** (nc) *Fr.* plante sp. *Eng.* kind of plant.
hab. **zū rèmè**
Etym. **ndák** nva de **ndák** ‘coller’, **lép** ‘langue’, **gò** ‘panthère’, ‘celui qui adhère à la langue de la panthère’
- ndák-ŋbádák** (nc) *Fr.* plante sp. *Eng.* kind of plant.
Rhynchosia nyasica Baker FABACEAE
Etym. **ndák** nva de **ndák** ‘coller’, **ŋbádák** ‘solidement’, ‘celui qui adhère solidement’
- ndák-ŋbéł ~** (nc) *Fr.* plante sp. *Eng.* kind of plant.
ndák-ŋbéł *Pycreus sp.* CYPERACEAE
hab. **ríp tūrù**
Etym. **ndák** nva de **ndák** ‘coller’, **ŋbéł** ‘en restant invisible’, ‘celui qui adhère sans qu’on puisse le voir’
- ndák-rèmè** (nc) *Fr.* petit serpent qui se cache dans le sable sec et pique le talon quand on le piétine. *Eng.* small snake that lives in dry sand and bites the heel of anyone stepping on it.
Etym. **ndák** nva de **ndák** ‘coller’,

ndàksàdà (n) *Fr.* surprise. *Eng.* surprise.

ndàk-tān-bé-yārī (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.
[*Bidens biternata \(Lour.\) Merr. & Sherff*](#)

ASTERACEAE

Etym. **ndàk** nva de **ndák** ‘coller’, **tàn** ‘tête’, **bé** ‘petit’, **yārī** ‘promenade’,
‘celui qui adhère aux cheveux du petit promeneur’

ndáló (n) *Fr.* galette cuite dans une poêle ou dans des braises. *Eng.*
pancake cooked in a frying pan or in hot coals.

ndáló kútú

fruit du **kútú**, qui a une forme aplatie ressemblant à celle d’une galette
fruit of the **kútú**, which has a flat shape resembling that of pancakes

ndán (v tr) *Fr.* ajouter, adjoindre, mettre côte à côte. *Eng.* add, add on,
place side by side.
Cf. **gbàá**, **résí**, **súk¹**, **tátí**, **tósí**, **yārí**

ndángí (v tr) 1. *Fr.* faire éclater, faire tonner. *Eng.* cause to burst, cause to
explode.

(v intr.) 2. *Fr.* éclater, exploser, détonner. *Eng.* explode, go off
(detonation).

Syn. **hásí**, **mbáng**

Cf. **máɲ**

3. *Fr.* rugir, gronder au loin (personne, canon, tonnerre).

Eng. roar, rumble in the distance (voice, cannon, thunder).

(nv ac) **ndángá** 1. *Fr.* éclatement, explosion. *Eng.* bursting,
explosion, blast.

2. *Fr.* grondement. *Eng.* rumbling, growling.

ndángá wèè

crépitement du feu

crackling of fire

ndàrà (n) *Fr.* peau. *Eng.* skin.

Syn. gāā, yò

ndārā ríp

paupière

eyelid

nē ndārā ríp

(voir) de ses propres yeux

(see) for oneself, with one's own eyes

Etym. Cf. ndārā

PGb *ndàrà

ndārā (n) *Fr.* buffle. *Eng.* bushcow, African buffalo.
Synercus caffer

ndārā ndír ī nè ì dàáj tē dómà nā

si vous êtes poursuivi par un buffle, ne grimpez pas au **dómà**

(proverbe : car traditionnellement, il existe une alliance entre buffle et

Piliostigma thonningii)

if a bushcow is chasing you, do not climb a **dómà** (proverb for bushcow and *Piliostigma thonningii* are traditional allies)

ndāy (n) *Fr.* vache. *Eng.* cow.

ndāy mbōrōrō

zébu (*Bos taurus indicus*)

humped cow

PGb *ndàè 'vache'

ndē (mp) 1. *Fr.* ou, ou même. *Eng.* or, or even.
Cf. nde-gàáj, ndē-nè

k̄ zū nū f̄ey ndē túù nè ḡòr̄ò sóy k̄ ē s̄ēnē

même dans la tombe d'un mort, les abeilles peuvent s'y installer

bees can nest even in a dead man's grave

2. *Fr.* lequel (dans une interrogation dont la réponse n'est pas polaire). *Eng.* which (in an interrogative which does not have a polar reply).

*Cf. wé-ndē***tè ì dé gè ndē**

alors qu'allez-vous faire ?

so what are you going to do?

mè íráá wēn dè dáj m̀ wēn gè ndē

pourquoi l'incites-tu à faire du mal ?

why are you inciting him to do wrong?

Emploi en discours rapporté :

à sá m̀ ndē há yó ñm̀ á g̀áá ...

il demande aux autres si...

he asks the others whether...

3. *Fr.* marque du vocatif. *Eng.* vocative marker.*Cf. ndē-nè***à t̀̀̀, G̀̀̀̀t̀̀̀̀m̀̀̀̀b̀̀̀̀r̀̀̀̀í ndē,...**

il a dit, « Ô Tourterelle,... »

he said, "Oh Turtledove,..."

PGb *ndé 'est-ce que'

ndéè (n) *Fr.* chicotte, fouet constitué d'un faisceau de brindilles. *Eng.* whip made of a bunch of switches.

*Cf. zifà***ndé zéndè dúsí ná**

le fouet du tamarinier ne s'use pas (proverbe)

a whip of tamarind switches will not wear out (proverb)

ndéfi (v tr) *Fr.* élaguer pour faire repousser. *Eng.* prune to stimulate new growth.

ndedi zū gèdà

élaguer les plantes de manioc

prune back cassava plants

ndéfi (v tr) 1. *Fr.* inviter (qqn à travailler temporairement chez soi, soit

gratuitement, soit rétribué en nourriture, en argent, etc.).

Eng. call (s.o. to one's place to do temporary labor, either unpaid or against food, wages, etc.).

2. *Fr.* emprunter. *Eng.* lend.

Syn. **tón**

(nv ac) **ndéfá** *Fr.* fait par travail communautaire. *Eng.* involving communal labor.

(nv ci2) **ndèfi** *Fr.* travail communautaire. *Eng.* communal labor.
Cf. **làn-lòŋ, nd55-bò**

Aussi appelé **ndèfi tòm**, *cf.* **nd55bò**

ndē-gàán (mp) *Fr.* ou, ou bien, ou peut-être. *Eng.* or, or perhaps.

mè gbēē bèé ndē-gàán ŋmā kpáré kō wī gbēē bèé

[peut-être, imaginons que] tu as tué qqn ou bien qqn de votre clan ~
lignée a tué qqn

[maybe, supposing] you killed s.o. or s.o. of your clan ~ lineage killed
s.o.

Aussi **wénāán** < **wé ndē-gàán**

Etym. **ndē** 'or', **gàán** 'peut-être'

ndèkóyò (n) *Fr.* plante sp. *Eng.* kind of plant.

ndélí (v tr) 1. *Fr.* rassembler (par exemple des gerbes en un seul faisceau). *Eng.* gather together (as sheaves in a single bundle).

Cf. **ḡóndí, dḡḡ, gáán, káy, mḡn, mbó ; ndóy**

2. *Fr.* chercher minutieusement, scruter. *Eng.* search carefully, observe closely.

ndē-nè (rp) 1. *Fr.* pourtant [exprimant une conséquence inattendue].
Eng. nevertheless [expressing an unexpected consequence].

wì né yāri ḡḡrḡ yē, mḡ ḡḡḡ bō nā ndē-nè wì fé wò nā

si vous allez à la récolte de miel et il n'y a rien à manger, vous n'aurez
toujours pas faim

if you go to gather honey and there is no food, you will still not go hungry

g̃r̃r̃ nù ndē-nè wà dàák g̃r̃r̃

s'il s'agit d'un nid en terre, on enlève [le rayon] pareil

if it is a ground nest, (the honeycomb) is removed in the same way

Emploi coordonné par **gàáj** 'ou' :

gàáj wì kpāá tí ndē-nè gàáj wì né mó wí òlì òlì ndē-nè ó wèn kō í

soit vous en avez trouvé auparavant, soit vous irez encore en débusquer, ça dépend de votre cas

maybe you got some already or you still have to go look for some, it depends on your case

2. *Fr.* formule d'adresse en discours indirect. *Eng.* marks the addressee in indirect discourse.

à ndē-nè z̃í ó k̃ó fólò í

[a dit,] Ecoute [litt. toi là], il y a une mouche dans ce sac

[said,] Listen [lit. you there], there is a fly in this bag

ndèŋ (n) *Fr.* souris *sp.* noire et très petite, appelée "ancêtre" des souris et des rats. *Eng.* kind of small black mouse, called the "ancestor" of all mice and rats.

ndèŋ bó gòm zū dōŋ-wáá nè fé

lorsque la souris noire franchit un sentier, elle meurt (proverbe)

when the black mouse crosses a road, it dies (proverb)

PGb *Cf.* *ndéèŋ 'piège à souris *sp.*'

ndèrè (n) *Fr.* carquois. *Eng.* quiver (for arrows).

PGb (*)ndèlè 'carquois'

ndērē-bàyà (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.

ASTERACEAE

Etym. ndèrè 'carquois', bàyà sans étymologie connue, cf. gbàyà 'rite d'initiation féminine' ?

ndé́rí (v intr) *Fr.* sursauter. *Eng.* start, be startled.

ndé́lá (n) 1. *Fr.* mensonge. *Eng.* lie, falsehood.

ḡóy ndé́lá

menteur

liar

dè ndé́lá ~ tḡ ndé́lá

mentir

lie, tell lies

2. *Fr.* médisance, calomnie, rumeur. *Eng.* bad-mouthing, gossip, rumor.

PGb ***ndé́lá** ‘mensonge’

ndén (v tr) 1. *Fr.* parcourir avec précaution, parfois furtivement avec mauvaises intentions. *Eng.* move about (s.wh.) with care, sometimes furtively with evil intentions.

ḡóy kàyà ndén zū ré

le vagabond se déplace de village en village

a good-for-nothing moves about the country, from village to village

2. *Fr.* se déplacer en hauteur. *Eng.* move about above the ground.

bìrì ndén tḡ

le singe se déplace sur les branches

the monkey swings from branch to branch

ndèndè (n) *Fr.* plante *sp.* utilisée dans la construction de huttes de campagne et d’enclos pour poules et chèvres. *Eng.* kind of plant used to build shelters on farm and enclosures for chickens and goats.

[*Entada africana* Guill. & Perr.](#) FABACEAE

hab. **ndórá tḡ**

ndèndé (n) *Fr.* luciole. *Eng.* firefly.

Syn. dɔk-dɔ̀̀, dù-wèè-zèè

- ndíí** (n) 1. *Fr.* très petit, minuscule. *Eng.* tiny, minuscule.
Cf. bé, ndíkíí

ndíí tɛ̀

très petit arbre

tiny tree

ndíí sàdɛ̀

fourmi, termite, toute insecte de petite taille

ant, termite, any very small insect

- (qt) 2. *Fr.* un peu. *Eng.* a little.

à hāā mí fón ndíí

il m'a donné un petit peu de mil

he gave me a little bit of sorghum

tà à né ndíí nà à rék zèráá

il avance un peu, puis il s'arrête pour écouter

he goes on a little, then pricks up his ears to listen

- ndíí** (v tr) 1. *Fr.* chasser, poursuivre. *Eng.* chase, pursue, hunt.
Cf. fáló, gbó

à ndíí tɔ̀dɔ̀

il chasse, poursuit un céphalophe bleu

he chases after, hunts a blue duiker

2. *Fr.* chasser, repousser, éloigner, écarter. *Eng.* chase away,
drive away, push back.

bágàrà ndíí zǐí nē mārā ē

la vache chasse les mouches avec sa queue

cows drive off flies with their tail

màkùzì ndírā à tē tòm

le chef l'a renvoyé de son travail

the boss fired him from his job

ndí kòdò

répudier sa femme

repudiate one's wife

Syn. **bè kòdò, hǎǎ nē kòdò**

3. *Fr.* mener (une guerre, **bùrò**). *Eng.* wage (war).

ndí bà (n) *Fr.* animal fabuleux : dragon ou grand serpent qui hante les rivières et creuse le fond du lit. *Eng.* legendary animal: dragon or large snake that lives in rivers and digs into the river bottom.

ndí bí (v tr) *Fr.* prendre (un aliment) sur le doigt ou dans un ustensile pour goûter. *Eng.* take (food to taste) with the finger or a utensil.

Cf. **fúm, wéé², yésí**

ndí bí mē wéé

prends-en et goûte-le

dip in a finger and taste it

ndí dí (v tr) *Fr.* exprimer avec émotion et éloquence. *Eng.* express with affection and eloquence.

Syn. **ndíkírí**

Cf. **dòók**

ndí dí gìmà

chanter de façon lyrique avec beaucoup d'expression et de sincérité
sing with feeling and sincerity

ndí dí nín

abréger le nom d'une personne chérie

shorten the name of a loved one

ndík (v intr) *Fr.* épaissir, prendre (parlant d'une sauce). *Eng.* thicken (said of soup).

ndíkídí (n) *Fr.* très petit, menu. *Eng.* tiny, minute.

Cf. **bé, ndíí**

yó ndíkídí sàḍe, yó ndíkídí m̀

très petits animaux, très petites choses

tiny animals, tiny things

ndíkírí (v tr) *Fr.* faire (qqch) avec émotion, éloquence. *Eng.* do (s.th.)
with feeling or eloquence.

Syn. **ndídí***Cf.* **ńkírí****ndíkírí g̀m̀**

chanter affectueusement

sing with feeling

ndíkírí ẁn

parler beaucoup avec éloquence ou vantardise

speak at length, either eloquently or boastfully

ndílí ~ yílí (n) *Fr.* cri de joie, de guerre ; ululement. *Eng.*
whoop of joy, war cry; ululation.

Cf. **kūwā, mbèèkú, mbérá², ńbúwá****yó kòḍ hé ndílí tē zū yó g̀sà**

les femmes poussent des cris de joie pour les circoncis

the women cry out with joy for the newly circumcised boys

Etym. Cf. **ndídí**

ndílí (v tr) [nd] *Fr.* chercher avec attention, précaution. *Eng.* seek
attentively, warily.

Syn. **mbádí, ńlí***Cf.* **kírí**

ndílí-zū-rì (nc) *Fr.* espèce d'insecte volant à coquille noire qui
tournoie en groupe à la surface de l'eau. *Eng.*
black hard-shelled flying insect which circles in
groups on the surface of water.

Cf. **túté**

Etym. **ndíí** ‘chercher attentivement’, **zù** ‘dessus’, **rì** ‘eau’, ‘chercher attentivement au dessus de l’eau

- ndíím** (n) *Fr.* serpent *sp.* : sorte de couleuvre aquatique (classé par d’aucuns parmi les poissons, **zòrò**). *Eng.* kind of inoffensive water snake (considered by some to belong to the class of fish).
- ndímbà** (n) *Fr.* génie. *Eng.* kind of jinn.
- ndíñ** (n) *Fr.* saleté, tache. *Eng.* filth, stain.

túru kō m bāā ndíñ

mes habits ont été salis, tachés
my clothes have been dirtied, spotted

òdòy ndíñ

malpropre
sloven

ndíñ bèé, ndíñ wèn

malpropre (sens figuré), paroles grossières
boor, coarse crude speech

2. *Fr.* saletés, immondices. *Eng.* garbage, trash.

Cf. **ròfè**

ndíñ yóó ká tùwà

les immondices sont près de la case
the garbage is near the house

- ndiyà** (n) *Fr.* myriapode *sp.* noir venimeux. *Eng.* kind of poisonous black millipede.

- ndiyò** (n) 1. *Fr.* aigle bateleur. *Eng.* bateleur eagle.

Terathopius ecaudatus ACCIPITRIDAE

ndiyò kó sórá

espèce d’aigle huppé, litt. de l’étoile
kind of crowned eagle, lit. of the star

2. *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.

[*Cleome gynandra L.*](#) CLEOMACEAE

PGb *ndìò ‘aigle’

ndò (n) *Fr.* plante *spp.* utilisée dans la fabrication de pièges, de filets, de balais et dont la feuille sert à rouler le tabac. *Eng.* kinds of plant used in making traps, nets, brooms and whose leaves can be used to roll tobacco.

[*Sida rhombifolia L.*](#), [*Sida cordifolia L.*](#), [*Hibiscus sp.*](#)

MALVACEAE ...

ndō dùwà

plante *sp.*, litt. de chèvre

kind of plant, lit. of goat

[*Merremia hederacea \(Burm. f.\) Hallier f.*](#) CONVOLVULACEAE

hab. bīrī fò, tē zààn, nú fàrà

ndō pòò

plante *sp.*, litt. de la forêt

kind of plant, lit. of the forest

[*Sida rhombifolia L.*](#) MALVACEAE

hab. kṵ pòò, kṵ pṵò rì

ndō rì

plante *sp.*, litt. de l’eau

kind of plant, lit. of water

[*Melochia corchorifolia L.*](#) MALVACEAE

hab. kṵ pṵò rì

ndō sàrá

plante *sp.*, litt. de moustaches

kind of plant, lit. of whiskers

[*Hibiscus sp.*](#) MALVACEAE

hab. zū kàrà, zū rēmè

2. *Fr.* grand balai pour l’extérieur. *Eng.* large broom for

sweeping the courtyard.

Cf. **gbé**

Aussi **ndō mbìrì m̀**

ndòò ~ yòndòò (n) *Fr.* sorte d'initiation pratiquée par les Sara et connue également dans le nord de l'aire suma.
Eng. kind of initiation practiced by Sara peoples and also known in the northern part of the Suma area.

ndó (v tr) *Fr.* imiter. *Eng.* imitate.
Syn. **wéé²**

ò ndó dèyá m̀ kó yó mùzú ná

n'imitons pas les manières des Blancs
let us not copy the ways of White men

bèèm ndó yám ě

l'enfant imite son père
the child takes after its father

2. *Fr.* apprendre, étudier. *Eng.* apprendre, étudier.

à ndó òtòò

il apprend à conduire
he learns to drive

ɲmā bè wòrì ndó tōm sàràbàndì

un certain jeune homme apprend le métier de charpentier
one young man learns the carpenter's trade

m̀ kú wēn ndò sùmā

je veux apprendre le souma
I want to learn Suma

(nv ac) **ndówá** *Fr.* fait d'apprendre, apprentissage, études. *Eng.* learning, studies.

(nv ci) **ndòóy** *Fr.* essai. *Eng.* attempt.

ndóó ~ ndóri (v intr) *Fr.* être abondant et serré, touffu (végétation).

Eng. be dense (vegetation).

ndówá m̀̀

leçon

lesson

Syn. wéyá m̀̀

ndódfó (n) *Fr.* menton avec ou sans barbe. *Eng.* chin with or without beard.

ndódfó-bàlà (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.
Bulbostylis lanifera (Boeckeler) Kük.
CYPERACEAE
\\hab. zū r̀̀m̀̀

Etym. **ndodfo** ‘barbiche’, **bàlà** ‘bouc’, ‘barbiche de bouc’

ndòkírí (n) *Fr.* arbuste *sp.* *Eng.* kind of shrub.
Syn. **bà-sārī** (*vd.*), **ng̀̀dré**
[*Rothmannia whitfieldii* \(Lindl.\) Dandy](#) RUBIACEAE
2. *Fr.* flèche faite de cette plante. *Eng.* arrow made from this plant.

ndòkò (n) *Fr.* amant, concubin, maîtresse. *Eng.* lover, mistress.
Cf. **d̀̀rī**

bé ndòkò

enfant adultérin

child born out of wedlock

ndòŋ (n) *Fr.* ndòŋ. *Eng.* smallpox.

ndóŋgé (n) *Fr.* pilipili, piment de Cayenne. *Eng.* hot pepper.
[*Capsicum frutescens* L.](#) SOLANACEAE

bè ndóŋgé, gbà ndóŋgé

espèces de poivron dont certaines peuvent servir de louche ; elles ont également des emplois médicamenteux pour le traitement des maux de tête, de la grippe et même des maladies vénériennes

species of sweet pepper some of which can be used as ladles they also have medicinal uses to treat headache, flu and even venereal diseases

Capsicum annuum L. SOLANACEAE

hab. zāŋ ré

PGB ***ndóngé** ‘piment (nom gnl)’, cf. S *ndóngó*

ndóri (v intr) *Vd. ndóó*

(nv ac) **ndórá** *Fr. touffu. Eng. dense.*

ndórá tè

bosquet

copse, thicket

ndòrò (n) 1. *Fr.* petit naevus sur la peau : on croit qu’une goutte de jus de caroubier qui tombe inaperçue sur la peau peut provoquer cette tache. *Eng.* small skin mole : a drop of locust bean juice falling unnoticed on the skin is thought to be the cause of such spots.

2. *Fr.* kératite, cataracte. *Eng.* inflammation of the cornea, cataract.

Cf. lònjbóró

ndóró (n) *Fr.* termite sp. qui vole le jour sous la pluie. *Eng.* kind of termite that swarms by day when it rains.

Appelé aussi **dōrē ndóró**

ḡūwā ndóró

champignon *sp.*

kind of mushroom

ndòròwòrò (n) *Fr.* amarylle *sp.*, donné comme signe d’engagement lors d’un pari ou d’un défi. *Eng.* kind of amaryllis given as proof of commitment to a wager or a challenge.

hab. nú rēmè, ndórá tè

gbà ndòròwòrò

plante *sp.*

kind of plant

Tephrosia elegans Schumach. FABACEAE

hab. ndórá tè

ndótí (v intr) *Fr.* épaissir, être épais, solide. *Eng.* thicken, be thick, solid, sound.

éé mē ndótí ná

ton bras n'est pas vigoureux, tu manques de force dans les bras

your arm is not powerful, you lack strength in your arms

ndówá (nv ac) *Vd.* ndóó

ndóy (v tr) 1. *Fr.* choisir, trier, classer par qualité. *Eng.* choose, sort.

Syn. hók, hóy, sán

Cf. dāák

ndóy zāŋ gbārā ngòmbí

trie les grains de maïs

sort the maize seeds

2. *Fr.* ramasser, cueillir, en particulier récolter les haricots ou les courges et courgettes. *Eng.* gather up, collect, particularly bean and gourds.

Syn. dḡḡ

(nv ac) **ndóyá** *Fr.* fait de collectionner, collection. *Eng.* collecting, collection.

Aussi **ndóyá m̀̀**

ndòóy (nv ci) *Vd.* ndó

ndḡḡ (n) [nd] *Fr.* présage. *Eng.* omen.

ndó (v tr) 1. *Fr.* avoir des relations sexuelles avec, s'accoupler avec. *Eng.* have sex with, copulate with.

2. *Fr.* courir les jupons. *Eng.* run after (members of the other sex).

(nva) **ndò** *Fr.* prostituée. *Eng.* prostitute.

ndòò-bò (nc) [nd] *Fr.* travail collectif volontaire et réciproque au sein d'une association. *Eng.* voluntary mutual collective labor within an association.
Cf. **ndèfi, làŋ-lòŋ**

Etym. 'le champ est grand' en kaba

ndòkè (n) *Fr.* pari. *Eng.* bet, wager.

vàní ndòkè

faire un pari, parier

make, lay a bet

ndòlà¹ (n) 1. *Fr.* glaires. *Eng.* phlegm.

Syn. **mbòrò**

2. *Fr.* bave. *Eng.* drool.

Syn. **dòrá² nú, mbòmbòrò**

ndòlà² (n) *Fr.* cicatrice. *Eng.* scar.

Cf. **sārī**

PGb (*)**ndòlò** 'Albizia zygia', *cf.* **ndòlā-dòm**

ndòlā-dòm (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.

[*Albizia zygia* \(DC.\) J. F. Macbr.](#) FABACEAE

hab. **ndórá tè**

Etym. **ndòlā²** 'cicatrice', **dòm** 'pénis', 'cicatrice de pénis'

ndólí (v tr) *Fr.* critiquer (en général méchamment), calomnier, accuser à tort. *Eng.* criticize (usually nastily), slander, wrongly accuse.

Cf. **sórí**

à ndòlā mí, à ndòlā nín im

il m'a calomnié, il a dénigré ma réputation, litt. mon nom

he slandered me, he sullied my reputation, lit. my name

(nv ci3) **ndólì** *Fr.* critique, calomnie, accusation sans

fondement. *Eng.* criticism, slander, unfounded

accusation.

à ndólí ndólí

il pratique la calomnie

he goes about slandering

- ndòndòk** (n) *Fr.* poteau central de case. *Eng.* center stanchion of hut.
Cf. sàrà
- ndòndòkò¹** (n) *Fr.* myriapode *sp.* de couleur rousse qu'on trouve par groupes nombreux au bord des pistes en saison des pluies. *Eng.* kind of reddish myriapode or centipede found massed in large groups by the roadside during the rainy season.
Cf. àmàkòrò, àmàzìrì
- ndòndòkò²** (n) *Fr.* affection de la peau ressemblant à une brûlure (cloque) et qui continue à suinter après dégonflement (attrapée souvent dans les eaux sales du marché), prob. zona. *Eng.* skin affection like a burn (blistering) which continues to ooze after puncturing (often contracted in dirty market water) probably zona.
- ndórí¹** (v tr) 1. *Fr.* tirer à l'arc, au fusil. *Eng.* shoot (with bow and arrow or firearm).

à ndòrā sàdè nē kùrà

il a tiré l'animal avec une flèche

he shot the animal with an arrow

2. *Fr.* percer (des trous dans une peau). *Eng.* cut holes in a hide.

Cf. dùúm, dórí, gbó, mbútí, sáá, sákí², sùm, tók², zú

PGb *ndór 'tirer à l'arc'

ndórí² (v intr) 1. *Fr.* se ballonner. *Eng.* bloat, be bloated.
Cf. **dèḗ, dúfí, há, ndósí**

à nṵṵ dṵṵ gṵṵ gó zàṅáá ndórí

il a bu tant de bière que son ventre est ballonné
 he drank so much beer that his stomach is bloated

2. *Fr.* déborder, s'étendre (eau d'une inondation ou d'un barrage). *Eng.* overflow, spread out (as flood water).

kórò tēē dṵṵk gó rì dùúṅ ndórí

il a beaucoup plu si bien que le marigot est en train de déborder
 it has rained so much that the river is overflowing

3. *Fr.* bondir, sauter en courant. *Eng.* jump, leap, skip.

(nv ac) **ndórá** *Fr.* ballonnement . *Eng.* bloating.

ndòrò (n) 1. *Fr.* stérilité. *Eng.* sterility.

né ndòrò, kó ndòrò

devenir stérile, femme stérile
 become sterile ; sterile woman

zòṅá bó ṵṵṅ gṵṵk zòrò nè né ndòrò

une jeune fille, si elle mange une anguille, devient stérile
 if a young woman eats an eel, she becomes sterile

2. *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.

[Dolichos schweinfurthii Harms](#) FABACEAE

ndóró-bét (nc) *Fr.* déclencheur de piège. *Eng.* trap trigger.

Etym. **ndóró** < **ndórí** 'tirer' ?, **bét** 'en pinçant'

ndósí (v intr) *Fr.* enfler. *Eng.* swell, be enlarged.
Syn. **dèḗ, dúfí, há, ndórí²**

(nv ac) **ndósá** *Fr.* enflure. *Eng.* swelling.

ndósá rì

crue d'une rivière, inondation

overflowing of a river, flooding

Syn. **háá rì**

ndósá tè

enflure du corps

swelling of the body

Syn. **đúfá tè, ndōsā**

(nv acM) **ndōsā** *Fr.* enflure du corps. *Eng.* swelling of the body.

- ndú** (v tr) 1. *Fr.* épouvanter (par exemple, oiseaux). *Eng.* startle, put to flight (birds).
2. *Fr.* être calme, à l'aise. *Eng.* be calm, at ease.

tèyáá ndú ná

il n'est pas à l'aise, litt. son corps n'est pas calme

he is not at ease, lit. his body is not calm

- ndúfù** (n) *Fr.* hérisson. *Eng.* hedgehog.
Cf. **rōŋō**

- ndúfù** (n) *Vd.* **núfù**

- ndúndú** (n) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.

- ndùndùr** (n) *Fr.* oiseau *sp.* dont le nom est une onomatopée du bruit des ailes. *Eng.* kind of bird whose name represents the sound of its wings beating.
Syn. **kpòlòwé**

- ndúrí** (n) *Fr.* vautour. *Eng.* vulture.

ndúrí dùúŋ tè gèrè nā

les vautours ne posent pas sur un arbre sans motivation (proverbe)

vultures do not light on a tree without good reason (proverb)

- ndúsí** (v tr) 1. *Fr.* bourrer (un trou de qqch). *Eng.* stuff (s.th. into a hole).
2. *Fr.* pénétrer en creusant et en laissant derrière soi ses déchets (comme le font certains insectes). *Eng.* make a hole

and eject waste (as some insects).

(v intr) 3. *Fr.* pleuvoir abondamment. *Eng.* rain abundantly.

ndūtī ~ dōdī (n) 1. *Fr.* fin, extrémité, aboutissement. *Eng.* end, edge, endpoint.
Syn. **dòdók, nú**

ò dé tòm tē ndūtī fò mè

nous travaillons à l'extrémité du champ là-bas
we are working at the edge of the field over there

ó-nē wèn nè ìn kò dōdī à nā yē

c'est une histoire dont je n'ai pas aimé la fin
it's a story whose end I don't like

2. *Fr.* dernier, final. *Eng.* last, final.

Cf. **sòn**

à ónē ndūtī béém

il est le dernier enfant, le benjamin
he is the last (youngest) child

PGb ***ndūtī** 'fin, extrémité'

ndūy (n) *Fr.* souris *sp.* *Eng.* kind of mouse.
Rattus rattus frugivorus

Aussi appelée **ndūy tūwà** 'souris de maison'

ŋb

- ŋbà** *Vd. ŋmà*
- ŋbá** (v tr) 1. *Fr.* couvrir, poser le toit d'une maison (**zū tūwà**) avec paille, feuilles, tôle. *Eng.* roof (dwelling with grass, leaves, metal sheeting).
Cf. tók
2. *Fr.* piétiner. *Eng.* step on.
- ŋbáɔfi** (n) *Fr.* génie, lutin : nain au teint clair ou noir qui hante la grande forêt ou les fourrés, traînant après lui une grande gibecière. *Eng.* wood sprite, elf: dwarf of fair or dark complexion who inhabits the forest or dense bush and drags a large game pouch behind him.
- ŋbàkè** (n) *Fr.* danse des initiés **sùmáɔrì** au culte des Ngakola, d'origine banda. *Eng.* dance of the **Sùmáɔrì** initiates into the Ngakola cult borrowed from Banda people.
- ŋbáɔlá** (n) *Fr.* grand couteau de chasse, sabre. *Eng.* large hunting knife, cutlass.
- ŋbáɔlá-gò** (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.
hab. ríp gò
- Etym.* **ŋbáɔlá** 'sabre', **gò** 'dalle latéritique', 'sabre de la latérite'
- ŋbáɔlɔà** (n) *Fr.* grosse athérure (**bìyá**) femelle. *Eng.* large female tuft-tailed porcupine.

- ɲbánd** (v tr) 1. *Fr.* couper, trancher (un lien, un tendon, une viande coriace). *Eng.* cut, slice (an attachment, a tendon, tough meat).
 (v intr) *Cf.* **gòóm, gòón, hós, ɲmáɲ, sérí**
 2. *Fr.* se rompre, se briser (corde). *Eng.* break, snap (cord).

ɲbàndà ~ ɲmàndà (n) *Fr.* plante vénéneuse *sp.* utilisée dans les ordalies. *Eng.* kind of poisonous plant used for ordeals.

Deux variétés sont signalées mais il s'agit apparemment de la même espèce :

bé ɲbàndà, gbà ɲbàndà

petite (mangée parfois par les chèvres qui en meurent), grande (dont l'écorce fournit le poison d'ordalie)

small (sometimes eaten by goats which it kills), large or true (whose bark furnishes the ordeal poison)

[*Sida rhombifolia* L.](#) MALVACEAE

PGb ***ɲmàndà** 'ordalie'

ɲbándáy (n) *Fr.* nain, nabot. *Eng.* dwarf, runt.

ɲbán *Vd.* **ɲbéɲ**

ɲbàɲ-tòn (nc) *Vd.* (**zìɲá**) **wàà**

Etym. **ɲbàɲ** nva de **ɲbáng** 'enfler', **tòn** 'sexe féminin', 'celui qui grossit le vagin', *cf.* **ɲgim-tòn**

- ɲbáng ~ ɲbéng** (v tr) 1. *Fr.* grossir, enfler, rehausser. *Eng.* enlarge, swell, boost.
 (v intr) 2. *Fr.* grossir, enfler, être gros, gras. *Eng.* grow or be big, fat, swell up.

(nv ac) **ɲbángá** *Fr.* gros. *Eng.* large.
Syn. **gàsá, zìɲá**

PGb ***ɲmángá** 'gros'

(nv ci) **ɲbàngí** *Fr.* fait de grossir. *Eng.* growing large.

(nv ci3) **ɲbàngì** *Fr.* grosseur. *Eng.* large size, fatness.
Cf. zìɲ

ɲbàngìlá (n) *Fr.* tourteau d'arachide frit dans de l'huile d'arachide. *Eng.* groundnut cake fried in groundnut oil.

ɲbàrà (n) 1. *Fr.* potamochère, “sanglier” (ou parfois “porc-épic”).
Eng. bushpig (sometimes called “boar” or “porcupine” in dialect French).
Potamochoerus porcus
2. *Fr.* phacochère. *Eng.* warthog.
Phacochoerus aethiopus

dà ɲbàrà gbé ɲbàrà nā

celui qui injurie Phacochère ne va pas tuer Phacochère (proverbe)
someone who insults Warthog does not kill Warthog (proverb)

PGb ***ngbàrà** ‘phacochère’

ɲbàrá (n) *Fr.* méchanceté, volonté de nuire. *Eng.* malice, nastiness, viciousness.

ɲbàrí (n) *Fr.* gombo. *Eng.* okra.
[*Abelmoschus esculentus \(L.\) Moench*](#) MALVACEAE

gbà ɲbàrí

gombo *sp.*, litt. gombo véritable
kind of okra, lit. genuine okra

kpōō ɲbàrí

sauce au gombo
okra soup

ɲbàrí dònò

gombo *sp.*, litt. gombo enclume, ainsi appelé en raison de sa forme, utilisé pour le traitement d'une affection glandulaire de l'aisselle et

pour la fabrication d'un piège pour guib harnaché
 kind of okra, lit. anvil okra, named for its shape, used to treat a
 glandular condition of the armpit and to make a trap for bushbucks
hab. zāŋ ré, zāŋ fɔ̀

ŋbàrí dǎŋbá bàlà

gombo *sp.*, litt. gombo de testicule de chèvre
 kind of okra, lit. goat testicle okra
Cf. bé-gòná

PGb *hàr-ŋbàlí 'gombo *sp.*'

ŋbáró (n) *Fr.* variété d'aubergine amère. *Eng.* kind of bitter eggplant.
[Solanum dasyphyllum Schumach. & Thonn.](#) SOLANACEAE
hab. zāŋ ré, zāŋ fɔ̀
Cf. tènò

ŋbáró kùrí-ŋgāŋ

variété d'aubergine, lit. de carie dentaire
 kind of eggplant, lit. of tooth decay
[Datura stramonium L.](#) SOLANACEAE

ŋbáró sɔ̀

variété sauvage d'aubergine, litt. des esprits
 kind of wild eggplant, lit. of spirits

ŋbásí (v intr) *Fr.* finir, s'arrêter, cesser. *Eng.* stop, cease, end, finish.
Cf. sòn ; kóm², ŋmáŋ, yóó

ŋbátí (v tr) *Fr.* jeter un sort maléfique (pour empêcher qqn d'acquiescer qqch). *Eng.* cast an evil spell (to stop s.o. from getting s.th.).
Cf. yó

(nv ci) **ŋbátí** *Fr.* sortilège jeté sur qqn pour le nuire. *Eng.* harmful spell or curse placed on s.o.
Cf. fiyò

ŋbé (v intr) *Fr.* être sourd. *Eng.* be deaf.

zèráá ŋbé

il est sourd, litt. son oreille est inopérante

he is deaf, lit. his ear is powerless

PGB *ngbé ‘privé (d’un sens)’, *ngbé-zèrà ‘sourd’

- (nv acM) **ɲbēyā** 1. *Fr.* sourd. *Eng.* deaf person.
2. *Fr.* imbécile, muet. *Eng.* idiot, mute person.

- ɲbèdè ~ ɲbòdò** (n) 1. *Fr.* sourd. *Eng.* deaf person.
2. *Fr.* imbécile, muet. *Eng.* idiot, mute person.

- ɲbéɲ** (rp) *Fr.* jusqu’à ce que. *Eng.* until.

ɲbéɲ hó tē sóò, mí ínē à ò kpá ɲmāā nā

jusqu’à ce jour-là nous ne nous étions jamais rencontrés

until that day, he and I had never met

- ɲbēē ~ ɲmēē** (n) *Fr.* pratique de sorcellerie qui consiste à transformer un mort en zombie qui travaillera dans une plantation. *Eng.* witchcraft which changes a dead person into a zombie to work a farm.

dàák ɲbēē

pratiquer cette sorcellerie, litt. libérer le **ɲbēē**

perform such witchcraft, lit. set free the **ɲbēē**

Etym. Cette pratique et le terme la désignant sont censés avoir été importés d’une source plus à l’ouest, mboum ou pana.

- ɲbéɲgé** (n) 1. *Fr.* colon. *Eng.* colonizer.
2. *Fr.* autorité administrative (préfet, sous-préfet, maire, chef de village, gendarme, policier, etc.). *Eng.* administrative official (prefect, subprefect, mayor, village head, gendarme, policeman; etc.).

- ɲbééré** (n) *Fr.* lèpre. *Eng.* leprosy.

PGB (*)**ngbééré** ‘lèpre’

ᵛbîm (n) *Fr.* grand poisson électrique des rivières. *Eng.* large freshwater electric catfish.
Malapterurus electricus

PGB ***ngbîm** ‘poisson électrique’

ᵛbîrî (n) *Fr.* nudité totale. *Eng.* complete nakedness.

ᵛbîrî tɛ
corps nu
naked body

ᵛbîrî (n) *Fr.* arbuste fructifère *sp.* *Eng.* kind of fruit-bearing bush.

ᵛbó (v tr) *Vd.* **gbó**

ᵛbóò (n) *Fr.* canidé *sp.* *Eng.* kind of canid.

ᵛbódí (v tr) 1. *Fr.* claquer (les doigts). *Eng.* snap (fingers).
2. *Fr.* battre (une houe refroidie après forgeage pour la lisser. *Eng.* beat (a cool newly forged hoe to make it smooth).

Cf. **dó¹**, **kón²**, **mbéé**, **ᵛbó**, **rîk**, **ún**

Etym. Cf. **ᵛbó**

ᵛbòdò (n) *Vd.* **ᵛbèdè**

ᵛbó (v tr) 1. *Fr.* tapoter. *Eng.* tap.

Cf. **kón²**, **mbéé**, **ᵛbódí**, **rîk**, **ún**

mè ᵛbó tókò

frappe la natte à petits coups (pour enlever la poussière)
tap the sleeping mat (to knock the dust off)

ᵛbó sùnù zū sámbá

donne des petits coups au sésame (pour le faire tomber de la claie)
tap the sesame (on the rack to knock some off)

2. *Fr.* conduire, mener. *Eng.* drive, herd.

Cf. **ᵛáló**, **ndíí**

PGb *ngbó ‘marteler, égrener’

(nv ac) **ngbówá** *Fr.* fait de frapper à petits coups. *Eng.* tapping.

ngbówá nú

interdiction de parler (de qqch), litt. bouche tapée

prohibition to speak (of s.th.), lit. tapped mouth

ngbówá túrú

battage d’écorce (pour en faire un pagne)

beating bark (to make barkcloth)

ngbówá zǔ

battage d’herbe, soit pour en enlever la terre, soit pour en faire sortir le gibier

grass beating to knock earth off it, bush beating to drive out game

ngbòó (n) *Fr.* ami, camarade, compère, complice, voisin. *Eng.* friend, companion, comrade, partner, neighbor.

Cf. **dfi**, **ngèdòkò**, **nmà**, **já**

ngbòó búrò ; ngbòó tòm

compagnon d’armes ; compagnon de travail

comrade in arms ; coworker, colleague

ngbòkflòrò (n) *Fr.* sorte de crapaud avec une peau lisse. *Eng.* kind of toad with smooth skin.

ngbòngbòrò ~ (n) *Fr.* fusil à poudre. *Eng.* flintlock rifle.

ngbòngbòrò

ngbòóró (n) *Fr.* avarice, pingrerie, égoïsme. *Eng.* greed, stinginess, egotism.

kālē pí ngbòóró tē bèé

la pauvreté rend l’homme avare, litt. la misère jette l’avarice sur qqn

poverty makes people stingy, lit. poverty throws stinginess on s.o.

ngbót (n) 1. *Fr.* juillet. *Eng.* July.
2. *Fr.* crapaud jaune et blanc qui se trouve parmi les tiges de

maïs en juillet. *Eng.* kind of white and yellow toad found among corn stalks in July.

Etym. Le sens 2 n'est pas universellement accepté, cf. l'idéophone **ɲbót** 'croassement'

ɲbówá (nv ac) *Vd.* **ɲbó**

ɲbú (v tr) *Fr.* crier, hurler, aboyer. *Eng.* yell, scream, howl, bark.
Cf. **ém tɛ**, **gàáy**, **hé**, **wéé**

mè ɲbú m̀d̀ gɔ̃ɲ wɛ̃n kó gèé?

pourquoi hurles-tu ainsi ?

why are you wailing like that?

Cf. **sá m̀d̀**

PGb ***ngbú** 'aboyer'

(nv ac) **ɲbúwá** *Fr.* cri, hurlement, aboiement. *Eng.* yelling, screaming, barking.

Cf. **kūwā**, **mbèèkú**, **mbérá²**, **ndílí**

ɲbúwá nú

fait laisser parler qqn sans entamer une conversation avec lui

letting s.o. speak without engaging in conversation

ɲbúlú (n) *Fr.* feuilles réduites en poudre. *Eng.* leaves ground to powder.

ɲbúlú gb̀d̀l̀d̀

feuilles pilées de *Corchorus*

powdered *Corchorus* leaves

ɲbúlú ɲgūbū

feuilles pilées de faux sésame (**l̀l̀l̀à**), litt. sésame d'hippopotame

ground leaves of false sesame, lit. hippopotamus sesame

ɲbúwá (nv ac) *Vd.* **ɲbú**

ŋg

- ŋgá¹** (n) *Fr.* dur, fort, courageux, dangereux, cru, grave. *Eng.* hard, strong, tough, brave, dangerous, harsh, serious.
Cf. **ŋgárí**, **ŋgó**

ŋgá bèé

personne forte, courageuse
 strong, brave person

ŋgá m̀̀

- a. aliments (tubercules, arachides, etc.) crus, graines de céréales cuites sans avoir été pilées auparavant
 a. raw food (roots, groundnuts, etc.), cooked grain which has not been pounded
 b. souffrance, affaire grave
 b. suffering, dangerous situation, serious matter

ŋgá s̀̀r̀̀

dureté de cœur, obstination
 hardness of heart, obstinancy, stubbornness

ŋgá wórí z̀̀r̀̀

rat mâle expérimenté
 tough old male rat

ŋgá z̀̀r̀̀é

maladie grave
 serious illness

Etym. < **ngára**

PGb *ngái ‘être fort’, *ngáyá ‘fort’

- ngá²** (n) *Fr.* funérailles, obsèques. *Eng.* funeral.
dèyá ngá kó wórì ́ zē à tàà, kó kòò ́ zē à náá
 les funérailles d’un homme durent trois jours, celles d’une femme
 durent quatre jours
 a man’s funeral lasts three days; a woman’s, four days
- ngàǎí** (n) *Fr.* gros criquet avec des pattes à ergots. *Eng.* kind of cricket
 with spurs on its legs.
- ngáǎí** (v tr) *Fr.* faire des clappements de langue pour marquer l’étonne-
 ment, l’admiration, la satisfaction, le mécontentement ou la
 colère, ou pour appeler un animal domestique (en particulier
 une vache). *Eng.* make palatal clicks to indicate surprise,
 admiration, satisfaction, anger, or to call a domestic animal
 (particularly a cow).
- ngààkà** (n) *Fr.* termite-soldat sans ailes. *Eng.* wingless soldier termite.
Bellicositermes natalensis
- ngálá** (n) *Fr.* . *Eng.* kola tree, kola nut.
Syn. **ngíríkí**
- ngàálà** (n) 1. *Fr.* oiseau de type échassier. *Eng.* kind of heron-like bird.
 2. *Fr.* plante mugilagineuse *sp.* *Eng.* kind of mucilaginous
 plant.
[Loudetia phragmitoides \(Peter\) C. E. Hubb.](#) POACEAE
hab. **kǎ pōō_rì**
- ngàlámdā** (nc ?) 1. *Fr.* chenille *sp.* *Eng.* kind of caterpillar.
Syn. **dǎk dǎŋ wèè**
 2. *Fr.* prostituée. *Eng.* prostitute.
Syn. **dǎk dǎŋ wèè, ngālbākē**
- Etym.* Aucune étymologie connue
- ngālbāké** (nc ?) *Fr.* prostituée. *Eng.* prostitute.

Syn. **dɔ̃k dɔ̃ŋ wèè, ŋgàlámdā**

Etym. Aucune étymologie connue

ŋgán (v tr) *Fr.* faire des festivités pour célébrer une victoire (sur une bête féroce, sur un ennemi), fêter qqn, danser en son honneur. *Eng.* celebrate victory over a fierce beast or an enemy, dance in honor of s.o..

wà ŋgán m̀d̀ wēn g̀d̀ nè wà gbēē ī

ils fêtent leur victoire sur la panthère qu'ils ont tuée

they celebrate their victory over the panther they killed

ŋgán ŋgéré

se pavaner avec un bouclier

parade about with a shield

ŋgà̀nà ~ ŋ̀nà̀ (n) *Fr.* ennemi, àdversaire. *Eng.* enemy, adversary.

ŋgà̀nāmgē (nc ?) *Fr.* vipère femelle qu'on croit vivipare et qui, afin de mettre au monde ses petits, doit être dévorée par eux. *Eng.* female viper, believed to be viviparous and devoured by its offspring for delivery to take place.

Etym. Aucune étymologie connue

ŋgà̀ndè (n) *Fr.* barbiche d'une lance, lance avec barbiche. *Eng.* barb of a spear, barbed spear.

ŋgà̀rà (n) *Fr.* arbre *sp.* de savane ayant de grandes épines. *Eng.* paperbark thorn plant.

[Acacia sieberiana DC.](#) MIMOSACEAE/FABACEAE

hab. **ndórá t̀è**

bú ŋgà̀rà

[Berlinia grandiflora \(Vahl\) Hutch. & Dalziel](#)

CAESALPINACEAE/FABACEAE., litt. acacia blanche, donne un traitement pour les vers intestinaux et un médicament contre la toux

Berlinia grandiflora, lit. white acacia, gives a remedy for intestinal worms and a cough medicine

hab. zū kátɔ́

Syn. sáwásá

- ngàràgē** (nc ?) 1. *Fr.* précepteur d'initiation. *Eng.* initiation preceptor.
2. *Fr.* surveillant de feu de brousse (**gbíyà**). *Eng.* monitor of bush fire (**gbíyà**).

Etym. Aucune étymologie connue

- ngárí** (v tr) 1. *Fr.* durcir, renforcer. *Eng.* harden, strengthen.
Cf. ník, nó, ngá, ngó

ngárí ríp mē

sois prudent, vigilant, litt. renforce ton oeil
be watchful, careful, lit. strengthen your eye

ngárí sērā mē

sois fort, patient, litt. renforce ton coeur
be strong, patient, lit. strengthen your heart

é í ngàrì sērā í nā

n'endurcissez pas votre coeur, ne soyez pas têtus
do not harden your hearts, do not be stubborn

- (v intr) 2. *Fr.* se durcir, être dur, se figer, être solide, résistant, difficile. *Eng.* harden, be hard, solidify, be solid, strengthen, be tough, be difficult.

- (nv ac) **ngárá** *Fr.* dur, solide, courageux, grave, difficile, important, pur, remarquable, prestigieux. *Eng.* hard, solid, brave, difficult, important, pure, remarkable, prestigious.

ngárá hāsì

menace vociférée
shouted threat

ngára kòò

femme dans la force de l'âge, femme travailleuse, femme intelligente,
femme forte
strong, mature, hard-working, sensible woman

ngára ríf

vigilance, prudence
watchfulness, circumspection

ngára sèrà

patience, résistance
patience, endurance

ngára tòn

entêtement, obstination
stubbornness, obstinacy

ngára tè

bois dur
hardwood

ngára wèn

affaire grave, procès difficile
serious matter, difficult legal affair

ngára wóri

homme fort et mûr
tough, mature man

ngára ɲóná

nourriture forte (qui préserve contre la malveillance)
strong food (which protects the eater against malevolence)

(nv ci2) **ngàrì** 1. *Fr.* force, puissance. *Eng.* force, strength,
power.

ngárí ngàrì

exercer la force
exert force

ngàrì kṵ m̄ bó 6ḍ nā

je n'ai plus de force

I have lost my strength, lit. my strength no longer exists

wàn ngàrì

personne agressive

aggressive person

2. *Fr.* épreuve de force, difficulté. *Eng.* s.th. hard to do, difficulty.

fārā gbèyáá ṣ ngàrì

il difficile de le tuer, litt. la façon de le tuer est dure

it is hard to kill him, lit. the way to kill him is hard

ṣ ngàrì wēn zèyáà

c'est difficile à comprendre

it is hard to understand

ngàsámkílí (nc ?) *Fr.* épilepsie, convulsions, rage. *Eng.* epilepsy, convulsions, rabies.
Syn. **pìtìwírì, tílḍà**

Etym. Aucune étymologie connue

ngátí (v intr) *Fr.* s'obstiner, devenir dur. *Eng.* be stubborn, get tough.

Etym. Cf. **ngárí**

ngàṅṣórṣ (nc ?) *Fr.* fétiche fabriqué avec le **dèrè** et l'affection qui en résulte : formation de plaies dans les commissures des lèvres, plaies qui peuvent s'étendre aux gencives ; s'attrappe en prenant indûment les produits d'un champ. *Eng.* charm made with **dèrè** and the resulting complaint: formation of sores in the corners of the mouth, which may spread to the gums; caught by eating produce taken from a field without permission

Etym. Aucune étymologie connue

ngē (n) [nd] *Fr.* mère. *Eng.* mother.
Syn. **kì, nàà**

ngèdòkò ~ ngètòkò (nc ?) *Fr.* personne proche, aimée, appartenant ou non à la famille au sens strict. *Eng.* intimate, whether of a family member or not.
Cf. **dí, ñbòó, ñmà, ñá**

Etym. Aucune étymologie connue

ngédē (n) *Fr.* tourterelle. *Eng.* dove.
Cf. **kèdā, gùtè**

PGb *?-**ngédē** ‘tourterelle vineuse’

ngéngé (n) *Vd.* **séré ngéngé**

ngèér (n) *Fr.* mycose, teigne. *Eng.* mycosis, ringworm.

ngèér ñóñ tànáá

la teigne ronge ses cheveux

ringworm is eating at his hair

ngéré (n) *Fr.* bouclier ; (au sens figuré) défenseur. *Eng.* shield ; (figuratively) protector.

PGb ***ngélé** ‘bouclier’

ngébí (v tr) *Vd.* **ngémb**

ngédē (n) 1. *Fr.* plante *sp.* cultivée pour ses racines tubérisées comestibles (S. *dàzò*), aphrodisiaques si consommées avec leur peau jaune amère mais normalement épluchées. *Eng.* kind of plant grown for its edible tuberous roots; these are aphrodisiac if consumed with their bitter yellow skins but are usually peeled.

[*Plectranthus esculentus* N.E. Br.](#) LAMIACEAE

hab. **zāñ fò**

wèè túú zū ngédé nè gòrò mām ná

si de la fumée s'élève du dazo, l'igname ne s'en moquera pas
(proverbe)

if smoke rises from the dazo, the yam will not find it amusing
(proverb)

ngédé kòrò

plant sp., litt. dazo du van

kind of plant, lit. winnowing basket dazo

Aedesia spectabilis Mattf. ASTERACEAE

2. *Fr.* désir sexuel, sensualité. *Eng.* lust, sensuality.

mō ngédé

chose ou action malhonnête

dishonest thing or act

zèré ngédé

luxure, litt. maladie du désir

lasciviousness, lit. lust disease

ngèdĩ (n) *Fr.* orgueil, vanité, suffisance (sens péjoratif); fierté (sens positif). *Eng.* pride, vanity (pejorative sense); pride, honor (positive sense).

úsí ngèdĩ, dé ngèdĩ

être orgueilleux, se vanter

be vain, boastful

ngédĩ (v tr) *Fr.* mordre, grignoter, ronger (qqch de dur avec les incisives). *Eng.* bite, gnaw (on s.th. hard).

Cf. ngóó, rí, pón

ngèkédé (n) *Fr.* permanent, invariable. *Eng.* permanent, invariable.

ngèkédé mō ák bólò

ce qui s'y trouve toujours abîme la poche (proverbe)

whatever is always in there will ruin your pocket (proverb)

ngémb (v tr) 1. *Fr.* garder, protéger, conserver, entretenir, surveiller, élever, éduquer. *Eng.* keep, protect, conserve, watch over, raise, educate.
Syn. 66, dārí

(bòóy) **ngèmb bágàrà**

vacher, bouvier

cowherd

ngèmb bèrè

soutien-gorge

bra

ngèmb tùwà

casanier, pantouflard

stay-at-home

2. *Fr.* attendre. *Eng.* wait for.

‘(vr) 3. *Fr.* se protéger. *Eng.* protect oneself.

bòóy dè jìnà hāā mí jìnà wēn ngèmb nē tē m̄

le guérisseur m’a donné un remède pour me protéger

the medicine man gave me a remedy to protect myself

ngènèngéné *Vd.* **nènèngéné**

ngērē (n) *Fr.* variété de rat à pelage roux. *Eng.* kind of rat with reddish fur.

Etym. Cf. S. *ngērē*

PGb ***ngērē** ‘souris sp.’

ngìm-tòn (nc) *Vd.* (zìná) **wàà**

Etym. **ngìm** (ideo) ‘qui tombe lourdement’ ? **tòn** ‘vagin’, cf. **ngbàṅ-tòn**

ngíndá (v intr)[nd] *Fr.* se débrouiller. *Eng.* make do, manage, get along.

ngìrà (n) *Fr.* chimpanzé. *Eng.* chimpanzee.

Pan troglodytes troglodytes

Cf. b̄irì, d̄awà, k̄ēndī, mb̄òró

PGB *nḡil̄è ‘gorille’ [terme courant en français local pour désigner le chimpanzé]

nḡírí (n) *Fr.* variété de criquet que l’on ramasse au début de la saison sèche. *Eng.* kind of locust gathered at the beginning of the dry season.

nḡò (n) *Fr.* bois dur convenant à la fabrication de charbon de bois. *Eng.* hardwood suitable for burning to charcoal.

Appelé aussi **nḡò tè**.

nḡó (n) *Fr.* croûte. *Eng.* scab, crust.

nḡó d̄ar̄è

croûte qui recouvre une plaie
scab

nḡó k̄àm

croûte sèche qui se forme sur une boule alimentaire
dry crust that forms on a ball of mush

nḡó mb̄òr̄ò

morve sèche devenue croûte
dried snot

nḡó n̄în

tartre dentaire
dental plaque

Remarque : **Nḡó** est le nom donné à la “souche oracle” des contes traditionnels.

Etym. L’existence des deux formes **nḡó** et **nḡò** suggère une dérivation commune à partir d’un verbe non attesté **nḡó** ‘être dur’, *cf.* **nḡá**.

nḡóó (v tr) *Fr.* manger (qqch de dur). *Eng.* eat (s.th. hard), “chew” (with the molars).
Cf. **nḡédí, rí, n̄ój**

- ngòká** (n) *Fr.* canne à sucre. *Eng.* sugar cane.
[Saccharum officinarum L.](#) POACEAE
Etym. Cf. S. *ngáākóò* (> suma **ngáàkó**)
- ngòkò** (n) *Fr.* variété de grillon ailé au cri strident. *Eng.* kind of winged cricket with a strident cry.
Cf. **ròò**
- ngòndò** (n) *Fr.* tourbillon. *Eng.* whirlwind.
Cf. **bùúk, gàmgùrà̀m**
- ngòngé** (n) *Fr.* arbre à fibres employé en particulier pour la fabrication des cordes qui délimitent les champs et les grands filets. *Eng.* rope plant used particularly to make the ropes used to mark out fields and large hunting nets.
[Hibiscus owariensis P. Beauv.](#) MALVACEAE
hab. **kṵ pṵò rì**
- ngòrògē** (nc ?) *Fr.* vieux guib harnaché mâle (**zàmbéré**), « doyen ». *Eng.* oldest male bushbuck, “doyen”.
Etym. Aucune étymologie connue. Peut avoir son origine dans l’initiation où la dénomination de certains animaux est changée ; toutefois aucun rapport n’est ressenti avec **ngàràgē** (*vd.*).
- ngòsò** (n) *Fr.* vieux bouc (**dùwà**), « doyen ». *Eng.* oldest billy goat, “doyen”
- ngòtáj** (nc ?) *Fr.* petit enfant. *Eng.* toddler.
Cf. **zṵ**
Etym. Aucune étymologie connue
- ngóy** (v tr) *Fr.* plier, tordre, enrouler. *Eng.* fold, wring, wind.
Cf. **bíí, ðíí, gòbí ; bée, wée**
Etym. Cf. S. *ngó*
- ngō-zāṅ-kérá** (nc) *Fr.* plante *sp.* utilisée comme bois de feu. *Eng.* kind of plant used as firewood.

Vernonia sp. ASTERACEAE

Etym. **ngò** ‘bois dur’, **zàŋ** ‘intérieur’, **kérá** ‘*Daniellia oliveri*’, ‘partie en bois dur dans *Daniellia oliveri*’

ngó (v intr) *Fr.* devenir chétif, dépérir. *Eng.* lose weight, wither.

(nv ac) **ngówá** *Fr.* dépérissement. *Eng.* withering.

(nv ci2) **ngòy** *Fr.* dépérissement. *Eng.* withering.

ngóóó ~ ngóóó (n) *Vd.* **fiyò ngóóó**

ngòdũ (n) *Fr.* course, fuite. *Eng.* running, flight.

Syn. **yù**

yú ngòdũ

courir, litt. courir la course

run, lit. run a run

ngòmbí ~ ngòmí (n) *Fr.* mais : il est planté dans des potagers ou des champs de mil fin mai ; il est grillé sur l'épi (**sádá**) ou égrené et mangé avec du sel ; on le réduit en farine pour en faire une boule, de la bière (**bílíbilí**) ou de l'alcool fort (**hàrgè, ngbákò**). *Eng.* maize: planted in house gardens or sorghum fields in late May; grilled on the cob or removed and eaten with salt; also pounded into flour to make mush, beer or hard alcohol.

Zea mays L. POACEAE

hab. **zāŋ fò**

ngórá (n) *Fr.* carpe, tilapia. *Eng.* carp.

PGb *ngoro [*sic*] ‘poisson *sp.*’

ngòré (n) *Fr.* arbuste *sp.* *Eng.* kind of shrub.

Rothmannia whitfieldii (Lindl.) Dandy RUBIACEAE

Syn. **bà-sārī** (*vd.*), **ndòkírí**

ngósí (n) [nd] *Fr.* hernie sans étranglement. *Eng.* nonstrangulated hernia.

Syn. kóy

gēē gbēē páá nè à pí mē wé gó wà sá ñmā nínáá ñgósí

s'il fait froid, tout de suite tu seras victime d'une sorte d'hernie qu'on appelle parfois **ñgósí**

if it gets cold, you will immediately fall victim to a kind of hernia which is sometimes called **ñgósí**

ñgówá (nv ac) *Vd. ñgó*

ñgòy (nv ci2) *Vd. ñgó*

ñgōyā (n) *Fr. phacochère, « sanglier ». Eng. warthog. Phacochoerus africanus*

ñgūbū (n) *Fr. hippopotame. Eng. hippopotamus. Hippopotamus amphibius*

ñgūbū zāan

rhinocéros, litt. hippopotame du dehors

rhinoceros, lit. outside hippopotamus

PGb ***ngùbú** 'hippopotame'

ngùbù-dilà (nc)' *Vd. (zìná) wàà*

Etym. ñgūbū 'hippopotame', *dilà* 'lion'

ngùdū (n) *Fr. poitrine, thorax. Eng. chest, thorax, rib cage. Cf. ká*

tí ngùdū

devant du thorax

front of the rib cage

ngùkùrù (n) *Fr. côtes des feuilles de tabac qu'on peut également fumer. Eng. tobacco leaf veins, still usable for smoking.*

ngúlè (n) *Fr. patate douce. Eng. sweet potato. Syn. bābòrò, bāā-ñgàwò, dàngálè, gòrò-màmì, gòrò-mbé-ré,*

kpéη-kpèlén

Ipomoea batatas (L.) Lam. CONVULVULACEAE

- ngúmbà** (n) *Fr.* bégaiement. *Eng.* stutter.
PGb ***gúgúamá** ‘bégaiement’
- ngúmbá** (n) *Fr.* hypertrophie de la rate. *Eng.* enlarged spleen.
- ngútí** (v intr) *Fr.* se carboniser, brûler (comme la sauce au fond de la casserole). *Eng.* burn (as soup on the bottom of a pot).

ŋm

- ŋmà ~ ŋbà** (n) 1. *Fr.* un autre, un certain, un quelconque. *Eng.* another, a certain, some, one or another.
Cf. gèré, ŋbòó ; gènè, gòdī

ŋmā nāmáá bò ná wé-ndē?

n'y a-t-il pas quelqu'un de sa famille ?

isn't there some relative of his?

yó tè ī dōkā dé gó ò dàák ŋmā à

ces arbres sont denses / nombreux ; abattons-en / élagons-en quelques-
 un

there are a lot of trees / the trees are thick, let's cut some down / prune
 some

nè yó ŋmā à nè mè ʒrí

il a des fois où ~ parfois tu vomis

there are times when ~ sometimes you vomit

2. *Fr.* collègue, ami, camarade, compatriote, voisin. *Eng.* friend, companion, coworker, fellow countryman, neighbor.

Cf. dī, ŋbòó, ngèdòkò, já

PGb *mà, ŋmā 'un certain, autre'

- ŋmá** (v tr) 1. *Fr.* piétiner, écraser, damer (avec le pied). *Eng.* step on, stamp on, tamp.
Cf. gbòsí, létí, mbólí, wónjí ; hón, sókí

2. *Fr.* frapper (en parlant de la pluie). *Eng.* lash (as rain).

kórò ñmāā ré gbé

la pluie nous a frappés à mort

the rain lashed us to death

PGb ***ñmá** ‘piétiner’

ñmā-ī ~ ñmāā ~ (pn)

Fr. pronominal réciproque. *Eng.* reciprocal pronominal.

ñbāy

wà gbé ñmā-ī

ils s’entretuent

they kill each other

wà mísí rì á tē ñmā-ī

ils s’aspergent d’eau

they splash water on each other

à òḡrā dōñ-wáá bàá ñmāā kó wà

il s’est opposé à ce qu’ils se marient

he opposed their getting married

ínē ñmā-ī ~ tē ñmā-ī

même, identique

same, identical

wòsé ò rá yē ó tē ñmā-ī nè wòsé kpà m̀ò ó tē ñmā-ī nā

c’est le moment de dormir qui est le même pour tous, l’occasion de se procurer qqch ne l’est pas

it’s the time to go to bed that is the same for everyone, but the moment when s.th. can be had is not (proverb)

Etym. **ñmà** ‘autre’, **ī** ‘démonstratif’, ‘l’autre’ ou **ñmà** ‘autre’, **wí**

‘quelqu’un’, ‘une autre personne’

PGb ***màá, ñmàá** ‘l’un l’autre’

ñmànà

Vd. **ñbàndà**

ñmánà (n)

Fr. . pacte *Eng.* pact, alliance.

Cf. nɔ́ ɲmánà

ɲmárá (n) *Fr. grumeau. Eng. lump.*

Dans

ɲmárá tɔ̀k

caillot de sang

clotted blood

ɲmáɲ (v tr) 1. *Fr. couper, amputer. Eng. cut, slice.*

Cf. gɔ̀óm, gɔ̀ón, hɔ̀ó, ɲbánd, séɲí

2. *Fr. traverser (une rivière, rɪ). Eng. cross (river).*

(v intr) 3. *Fr. se couper. Eng. stop, be cut off.*

Cf. kóm², yóó ; ɲbási, són

(nv ac) **ɲmárá** *Fr. coupe, fente. Eng. cut, split.*

ɲmárá-dɔ̀ɲ (nc) *Fr. poisson sp. Eng. kind of fish.*

Etym. **ɲmáɲ** ‘fendu’, **dɔ̀ɲ** ‘dos’, ‘dos fendu’

ɲmēē (n) *Vd. ɲbēē*

ɲmék (v tr) *Fr. secouer violemment. Eng. shake hard.*

(nv ac) **ɲméká** *Fr. fait de secouer violemment. Eng. hard shaking.*

ɲmèkKáKòrò (np) *Fr. nom du fils aîné de Wanto, litt. celui qui secoue le côté du van. Eng. name of Wanto’s oldest son, lit. he who shakes the side of the winnowing basket.*

Cf. ÁkàGòóɲ, BéDòyí, TèKím

O

- ó** (v tr) 1. *Fr.* briser, crever (qqch de dur et creux : verre,alebasse, canari), éborgner. *Eng.* smash, shatter (s.th. hard and hollow as tumbler, pot), put out (eye).
Syn. **ḡúrí**
Cf. **gbíín**
- (v intr) 2. *Fr.* se briser (marmite, etc.), être crevé (œil). *Eng.* shatter (as pot, etc.), burst.
- (nv ac) **ówá** *Fr.* casse, fait de briser. *Eng.* smashing, shattering.

ówá ḡúsé
 pou écrasé
 crushed louse

- òó** (q) *Fr.* qui ? *Eng.* who?
Cf. **yáà**

Aussi **ò ndē**

kóò ḡḡ ḡnē òó?
 qui est cette femme ?
 who is this woman?

Aussi **ò ndē** en position finale

nā ḡ hò ínē òó
 avec qui sortirait-t-il ?
 who would he go out with?

Encadre souvent la proposition :

òó t̃w̃ wèn ʒ̃ òó

qui a dit cela?

who said that?

òó wì kírí (à) òó

qui est celui que vous cherchez ?

who is it that you are looking for?

òó wì k̃(wáá) òó

qui est celui que vous préférez ?

who is it that you prefer?

PGb *ʔò 'qui?'

- óíó** (n) *Fr.* vallée, ravin. *Eng.* valley, ravine.
Syn. **k̃r̃ kàrà**
Cf. **gólò, g̀t̀, k̀**
- ōṅgō** (n) *Fr.* arbre *sp.* aquatique fournissant un remède contre la tuberculose et dont les branches sont utilisées pour faire des chicottes. *Eng.* kind of aquatic tree providing a remedy for tuberculosis ; its branches are also used in whips.
Irvingia smithii Hook. f. IRVINGIACEAE
hab. **k̃ p̃ò rì**
- òrò** (n) *Fr.* trace, empreinte, ancien emplacement de qqch (village), place vide entourée de restes, absence (à longue échéance).
Eng. track, former place of s.th., place left empty among signs of the past, (long-term) absence.
Cf. **b̀ǹ, ñṅ**

mè éyáá òrò mē

laisse-lui ta place

let him take your place

wà h̃ṣ̃ òrò m

ils sont arrivés en mon absence

they arrived when I was away

bé òrò

orphelin, enfant restant après (la mort)

orphan, child left (after death)

Cf. **bé àlà**

bērā òrò, òrō ré

emplacement d'un ancien village

site of a former village

òrō dā̀rè

cicatrice

scar

òrō náj

empreinte, trace de pas

empreinte, trace de pas

Syn. **bōnō kú, bōnō náj**

òrō zà̀n

accouchement

childbirth

kòd fēē nē òrō zà̀n

la femme est morte en couches

the woman died in childbirth

mō òrò

héritage, case qui n'a plus de propriétaire

inheritance, house whose owner is gone

mō òrō fèy kúk ná

l'héritage ne s'élargit pas

an inheritance does not increase with time

2. *Fr.* totalité des restes. *Eng.* everything left of s.th.

mè bá nē òrō à

prends le tout le reste

take all that's left

mè bá nē ōrō dāk

prends-en avec la bouteille

take some with the bottle

dāk ɔ̃nā nē ōrō dúná à

la bouteille est restée entièrement pleine

the bottle remained completely full

PGb *ʔd̩l̩ò 'restant; ancienne place'

ósí (v tr) *Vd. úsí*

ówá (nv ac) *Vd. ó*

óyó (v tr) *Fr. laver un peu, rincer. Eng. wash summarily, rinse.*

Cf. f̩s̩, só, súkpí, táy, z̩óy

rī òyò t̩rì

eau de rinçage des matériaux

rinse water for equipment

O

- ó** (v tr) 1. *Fr.* être (qq part), avoir (sa place, en particulier une place pour dormir). *Eng.* be (s.wh.), have (a place, particularly a place to sleep).

Le complément est un nom de lieu :

ó Bògìrà

vivre, demeurer à Boguila

stay, live Boguila

m̄ 55 Bògìrà rì rítō

j'ai vécu deux ans à Boguila

I lived for two years in Boguila

ó nù

a. se coucher, dormir

a. lie down, sleep

m̄ ó nù tē zū tókò

je couche sur une natte

I sleep on a mat

b. se trouver à terre, gésir

b. be, lie on the ground

2. *Fr.* être (d'une certaine façon), avoir (un caractère donné), être couché (dans un état prolongé). *Eng.* be (in a certain way), have (a given nature), lie (in a lasting state).

Le complément est un nom d'état :

ś rá

dormir, sommeiller

sleep, doze

ś zèré

être malade

be ill

ś nàm, ś ɲbòó

être parent, être ami

be a relative, be a friend

Le complément est un nv inac :

ś ɲgàrì

être dur, poser problème

be hard, be a problème

gèé ś ɲgàrì gèé

qu'est-ce qui est aussi important ?

what's so important?

ś ɲgàrì wēn zèyáá

c'est difficile à comprendre

it is hard ~ difficult to understand

Le complément est un quantificateur :

ś kpém

s'accorder, litt. être un

agree, lit. be one

wèn kó wà ś kpém

ils tiennent le même langage

they agree in word

nú wà ɔ̄ kpém

ils se sont mis d'accord

they reached an agreement

à 3 ndí dé

il est très petit

he is very small

Le complément est qualificatif :

mè é kàm ī há 3 gōn wēn bìn

laisse la nourriture comme ça jusqu'à demain

leave the food like that until tomorrow

3 géré

être sans travail, être libre

be out of work, be free

3 sélélé

être calme, être tranquille

be calm, be quiet

(v intr) 3. *Fr.* être, exister. *Eng.* be, exist.*Cf.* 3-nē**yó sò, wà 3 nē mbétē**

les esprits existent vraiment

spirits really do exist

4. *Fr.* être présent, y en avoir. *Eng.* be present, there is/are.Généralement construit avec **sēnē** :**mè 55 sēnē wōsē à?**

étais-tu présent ce jour-là ?

were you there on the day in question?

bé kóy áŋ kò há gàsá kóy 3 sēnē

Petit écureuil creuse un trou pour que Grand écureuil y habite

(proverbe)

Little Squirrel digs a hole for Big Squirrel to live in (proverb)

kóy zàŋ 3 sēnē, kóy dǎŋbà 3 sēnē

il y a les hernies ombilicales et il y a les hernies testiculaires

there are umbilical hernias and there are testicular hernias

5. *Fr.* être (à un endroit), être situé. *Eng.* be (s.wh.), be located.

ré kō m̄ ɔ̄ tē zū kàrà

mon village se trouve sur une colline

my village is located on a hill

6. *Fr.* être (en compagnie de). *Eng.* be (together with).

ɔ̄ ínē

a. être en compagnie de

a. be together with

b. être couché auprès de

b. lie together with

7. *Fr.* être (bien, convenable). *Eng.* be (suitable).

mè ɔ̄? m̄ ɔ̄ (rɔ̄k)

comment vas-tu ? je vais bien

how are you doing? I'm doing fine

Prend un complément verbal à l'inaccompli :

ɔ̄ rɔ̄k

a. aller bien

a. do well

b. guérir, s'améliorer, se développer

b. heal, recover (from an illness), improve, develop

sèráá rɔ̄k

il s'est amélioré, il s'est calmé

he has improved, his behavior is better

ré kó rē ɔ̄ rɔ̄k bée

notre pays s'est bien développé

our land has prospered

Emploi impersonnel :

ś rǝk há tē (+ verbe conjugué), **ś rǝk wēn** (+ nv inaccompli)

il vaut mieux

it is better to

ś rǝk wēn tǝ wēn à 6̀̀ nā

il vaut mieux ne plus en parler

it's better not to talk about it any more

ś tán

être juste, honnête

be decent, honest

Le complément est parfois une proposition subordonnée :

há tē ǝǝ nē mē lǝngí

pour que tu puisse partir

so that you can leave

8. *Fr.* durer (dans un état). *Eng.* remain (in a state).

Prend généralement un complément verbal inaccompli :

ǝǝn-wáá à ś pǝrí

la route est longue

the road is long

Peut prendre un complément transitif :

Zēm ś ngémbáá

Tigre reste et l'attend

Tiger stays and waits for him

PGb ***ʔǝ** 'être (existentiel)', ***ʔǝ nù** 'être allongé', ***ʔǝ lá** 'dormir'

(nv ac) **śwá** *Fr.* fait de se coucher, fait de dormir. *Eng.* lying, sleeping.

śwá tē gǝǝ nù há zèré

dormir sur la terre humide rend malade

sleeping on the cold ground makes one sick

(nv ci2) **ǝy** 1. *Fr.* couchage, habitation. *Eng.* lying, living.

2. *Fr.* jour, journée de 24 heures. *Eng.* day of 24 hours.

Cf. wòsé, zè

𞑑𞑑 (v tr) 1. *Fr.* tromper, leurrer, séduire, allécher, consoler (un enfant en le distrayant). *Eng.* trick, fool, lure, delude, console (a child by distracting it).

Cf. bòó, rísí, wók, wútí

yáà 𞑑𞑑 𞑑𞑑 mē géré wēn dāŋ mbārā kó mē

celui-là ne fait que te jeter de la poudre aux yeux pour que tu gaspilles ton argent

that man is just deluding you into squandering your money

PGb *ʔór ‘tromper; bercer’

(nv ac) 𞑑𞑑𞑑 *Fr.* tromperie, leurre. *Eng.* trickery, lure, delusion.

à rikā tē 𞑑𞑑 mō

il a succombé à la tentation

he yielded to temptation

𞑑𞑑 ~ 𞑑𞑑 (dem) 1. *Fr.* ce(s) (démonstratif de désignation : signale le référent). *Eng.* this, that (designative demonstrative: indicates the referent).

Cf. ī

tē fārā 𞑑𞑑 wàlà fārā 𞑑𞑑 mē

ici ou là-bas

here or over there

2. *Fr.* cela. *Eng.* this, that.

nē àà yē m̄ tē nē 𞑑𞑑 nā

mais n'est-ce pas cela que j'apporte ?, litt. que je viens avec

but is that not what I am bringing?, lit. that I'm am coming with

mē tē 𞑑𞑑

viens ici
come here

3. *Fr.* ainsi. *Eng.* thus.

né ɲɔ̀
être, se passer ainsi
be, go on thus

gó mè né ɲɔ̀
donc cela se passe comme ça pour toi
so that is how things are going for you

béé nè yó béèm nēē ɲɔ̀
anciennement, les enfants vivaient de telle façon (que...)
long ago, the way children did (was...)

ɔ́ɔ́...gá (reg) 1. *Fr.* comme. *Eng.* like, as.

mè dé mò ɔ́ɔ́ sàdè gá
tu agis comme un animal
you behave like an animal

zērā mē ɔ́ gòṅgòròṅ ɔ́ɔ́ mò nè zērā dòmò gáá
tes oreilles sont larges comme celles d'un lapin
your ears are large and floppy like the ears of a rabbit

ṅgém̄b mbòrà ɲɔ̀ ɔ́ɔ́ ríp mē gá
garde ce conseil comme un trésor, litt. comme ton oeil
treasure this advice, lit. keep it like your eye

ɔ́ɔ́...gà ná :

né mé wàlòwáá ɔ́ɔ́ mò nè mè wálówáá nà à ɓɔ́nā ṅgótáy ī gà ná
tu ne vas pas le choyer comme tu le choyais lorsqu'il était encore tout
petit
you will not pamper him as you did when he was still a toddler

(rp) 2. *Fr.* comme si. *Eng.* as if.

Simplification fréquente de la modulation tonale finale

né ò ʒʒ à kpá nà máá ná g(à)á b̀̀

ce sera comme s'il n'avait plus de parents
it will be as if he had no relatives any more

nà à ʒ sélélé ʒʒ à ʒʒ rá gá

et il restait immobile comme s'il dormait
and he remained motionless as if he was sleeping

En tant que complétive :

m̀̀ z̀̀ʒk ʒʒ m̀̀ t̀̀ kpāsi wèn gá

je croyais que tu disais la vérité
I reckoned you were telling the truth

ríf mē ósí ʒʒ m̀̀ ʒ nē d́́n sèrà wàlà dé sèrà gá

tes yeux montrent si tu as un bon ou un mauvais cœur
your eyes show whether you have good or bad intentions

PGb *h̀̀-ɡ̀̀ 'ainsi'

ʒk (v tr) *Fr.* amaigrir. *Eng.* make (s.o.) thinner.

zèré ʒkà à s̀̀n

la maladie l'a laissé complètement amaigri
illness left him weighing nothing

(v intr) *Fr.* maigrir, faner, flétrir, décroître (lune). *Eng.* grow thin, wither, wane (moon).

bèrè dè gó ʒwá gèdà ʒk s̀̀n

durant la saison sèche les pousses du manioc flétrissent toutes
during the dry season all the cassava leaf buds wither

PGb *ʒ̀̀k 'être maigre'

(nv ac) **ʒká** *Fr.* maigre. *Eng.* thin.

d́́n ʒká tē mē!

sale maigrichon ! (insulte)
scrawny clod! (insult)

- (nvci3) **ókì** *Fr.* maigreur, amaigrissement. *Eng.* thinness, weight loss.
- òkà** (n) *Fr.* plante sp. qui, utilisé pour le *ndolé* au Cameroun, est un remède chez les Suma. *Eng.* kind of plant consumed in *ndolé* soup in Cameroon but taken only as medicine among the Suma.
- òò-lāngā** (nc) *Fr.* oiseau rapace sp. censé projeter son ombre sur sa proie (le rat *lāngā*) pour qu'elle s'arrête. *Eng.* kind of bird of prey which throws its shadow over its prey (the *lāngā* rat) to make it think it is safe.

Etym. **òò** nva de **óó** 'tromper', **lāngā** 'rat sp.', 'celui qui berne le rat **lāngā**'

- ólí** (v tr) *Fr.* chercher avec attention, systématiquement. *Eng.* look carefully for, look repeatedly for.
Syn. **mbádí**, **ndílí**
Cf. **kírí**
- òlò** (n) *Fr.* poil. *Eng.* body hair.
Syn. **vùbá tẹ**
- óm** (v tr) 1. *Fr.* mettre au repos. *Eng.* set to rest.

óm sèrà

se calmer, se tranquilliser, litt. mettre le cœur au repos
calm down, lit. set the heart to rest

óm tàn

prendre un congé (de brève durée), litt. reposer la tête
take a (short) holiday, lit. rest the head

- (vr) 2. *Fr.* se reposer. *Eng.* rest, take a rest.

à áá à óm tẹyáá sēnē nẹ wòsé dọ rém ná

il s'écarte de la route et s'y repose parce qu'il fait trop chaud
he turns off the road and rests there because the sun is very hot

3. *Fr.* prendre un congé (d'assez longue durée). *Eng.* take a (lengthy) holiday.

4. *Fr.* s'apaiser, se calmer, se tranquilliser, être calme, paisible, tranquille. *Eng.* calm down, die down, be calm.

bùúk óm tē, kórò òmā tē

le vent se calme, la pluie a cessé
the wind has dropped, the rain stopped

dà òmā tē tē sērā mbáy

la colère du chef s'est apaisée, litt. dans le cœur du chef
the chief's wrath has abated, lit. in the chief's heart

5. *Fr.* guérir. *Eng.* heal.

zèré ī né òm tē gèdék gèdék

cette maladie guérira lentement
you will get well slowly

(v intr) 6. *Fr.* respirer, souffler. *Eng.* breathe, blow.

Cf. úfí, yú

à óm wēn òm máá

il essaie vainement de respirer
he tries in vain to breathe

PGb *?óm 'respirer', *?óm tē 'se reposer'

(nv ci3) **ómì** *Fr.* souffle de vie. *Eng.* breath, breath of life.

óm ómì

respirer
breathe in and out

ómì lāṅgā

il est mort, litt. le souffle est parti
he is dead, lit. breath has gone

ón (v tr) *Fr.* empoisonner en mettant du poison dans un aliment ou dans un breuvage. *Eng.* poison (s.o.) by putting poison in

food or beverage.

wà ɔnā à nē dṣṣ

on lui a mis du poison dans la bière

they put poison in his beer

(nv ac) **óná** *Fr.* poison, empoisonnement. *Eng.* poison, poisoning.

dáfi óná

préparer un poison

make a poison

ó-nē (v+r) 1. *Fr.* avoir, posséder. *Eng.* have, possess.
Cf. **ó (nē)**

gbà wà ɔɔ-nē wɔ à wénāán wà ó-nē nā, nē ó-nē dṣṣ m̀ nā

qu'ils aient envie ou non, ça n'a pas d'importance

whether they want it or not is not important

2. *Fr.* être, avoir la qualité de. *Eng.* be, have the character of.

Cf. **ó**

kánú ó-nē zèré kó yó béèm

la « jaunisse » est une maladie des enfants

“jaundice” is a children’s disease

nàm ó-nē sārā rì nē bó nē sārā tè nā

la parenté est comme un confluent des eaux, non pas comme une
branche d’arbre (proverbe)

kinship is like a river confluence, not like a tree branch (proverb)

dúníyà ɔ̀ ́ ó-nē kó bèé kpém ná

ce monde n’est la propriété d’aucun individu

this world belongs to no one person

Souvent impersonnel :

ó-nē dṣṣ-wáá à há tè ì hé yó wàrà nā

il n’y a aucun moyen pour que vous puissiez acheter des houes

there is no way that you can buy hoes

ó-nē m̀ò há t̀è ì hé yó wàrà nā

ce n'est pas la peine que vous achetiez des houes

it is not worth it for you to buy hoes

Aussi avec le focalisateur yē :

ónē lívèrè nè m̀ kú wēn à yē

il arrive que c'est le livre dont j'ai besoin

it happens to be the book I need

ónē sàdè nè m̀ hēē yē nā

c'est faux que c'est la viande que j'avais achetée

it's not true that this is the meat I bought

órá (nv ac) *Vd.* óó

órí (v tr) *Fr.* vomir. *Eng.* vomit.

à órā kàm nè à nɔŋā

il a vomi ce qu'il mangé

he vomited what he had eaten

Peut s'employer intransitivement :

à órí nē t̀k

il vomit avec du sang

he is vomiting blood

à órā d̀ók nē zè

il a beaucoup vomi pendant la nuit

he vomited a lot during the night

PGb *ɔ́lí 'vomir'

(nv ci3) órí *Fr.* vomissement. *Eng.* vomit, vomiting.

órí-kó-z̀fā (nc) *Fr.* plante herbacée *sp.* *Eng.* kind of herbaceous plant.

Sopubia parviflora Engl. OROBANCHACEAE

hab. zāŋ fɔ̃

Etym. ɣrì ‘vomi’, kó ‘de’, zɔ̃fɔ̃ ‘moustique’, ‘vomi de moustique’

ɣsɪ̃ (v intr) *Fr.* diminuer, décroître, s’assécher, s’absorber (bosse). *Eng.* diminish, dry up (liquid), shrink (lump).

rì ɣsɪ̃ táŋ

le ruisseau a complètement tari

the stream has dried up completely

PGb *ɣsɪ̃ ‘décroître (eau)’

(nv ac) ɣsɪ̃ *Fr.* diminution, décruce, assèchement, absorption.
Eng. reduction, drying up, recession.

ɔwá (nv ac) *Vd.* ɔ

ɔy (nv ci2) *Vd.* ɔ

ɔŋ (dem) *Fr.* ainsi (anaphorique référant à ce que le locuteur considère comme connaissance partagée). *Eng.* thus (anaphoric referring to what the speaker considers shared knowledge).
Cf. gáà, gɔŋ

yó mɔ̃ ɔŋ lát à ɔsɪ̃ nɛ̃ dɔ̃ŋ-wáá kó láyá à

toutes les choses comme ça, il te les montre par voie de rêve

all the things like that, he shows (you) by way of (your) dreams